

**Mejorando la eficacia educativa pedagógica con estrategias de Translingüismo y escritura-para-aprender-lengua en la enseñanza de la gramática de inglés como lengua extranjera con estudiantes de quinto grado**

Julia Edith González Carrera

Director de Tesis

Msc. Prof. Roberto Alvira Quiroga

Facultad de Educación Universidad de la Sabana

2024

**Notas del autor**

Julia Edith González Carrera, Facultad de educación, Universidad de La Sabana.

Contacto en relación a este documento dirigirse a Julia Edith González Carrera; Facultad de educación, Universidad de La Sabana. Correo electrónico [edithgon\\_29@hotmail.com](mailto:edithgon_29@hotmail.com)

### Resumen

El Translingüismo para el aprendizaje en lenguas extranjeras es una estrategia basada en el uso de la lengua nativa para desarrollar la comprensión de un idioma, transformando las bases de la lengua nativa en oraciones o vocabulario de otro idioma. El objetivo de la presente tesis es desarrollar una secuencia de estrategias pedagógicas de Translingüismo (uso flexible de la totalidad de los recursos lingüísticos a disposición de los usuarios de más de una lengua) y de Escritura-para-aprender-lengua (Manchón, 2011). Este proyecto de aprendizaje gramatical fue llevado a cabo con un grupo de seis estudiantes de quinto de primaria con edades entre los 10 y 12 años, incluyendo un niño con capacidades diversas. El estudio fue realizado en un colegio privado de Bogotá, mediante el método de investigación – acción mixta, puesto en práctica a través del conteo de errores a través del dictado y escritura, donde se empezaba con una oración en español y los estudiantes debían traducirla al inglés. Dichos resultados fueron triangulados con una encuesta a estudiantes junto con las anotaciones registradas en el diario de campo. Los resultados demostraron que la secuencia de estrategias utilizadas generó un mejoramiento objetivo en el desarrollo de oraciones en presente perfecto, superlativos y comparativos de la gramática inglesa por parte de los estudiantes, así como una mayor confianza para el aprendizaje del inglés. La investigación podría replicarse en grupos de distintas edades e idiomas, lo cual, permite enriquecer los conocimientos del Translingüismo como estrategia básica de estudio y aprendizaje.

*Palabras Clave:* Translingüismo. Cambio de código. Inglés como Lengua Extranjera. Gramática inglesa. Dictado y Escritura para Aprender Lengua.

### **Abstract**

Translingualism for foreign language learning is a strategy based on using the native language to develop the comprehension of another language, transforming the bases of the native language into sentences or vocabulary of another language. The objective of this thesis is to establish a sequence for pedagogical strategies of translingualism (flexible use of the totality of linguistic resources available to users of more than one language) and Writing-to-learn-language (Manchón, 2011). This grammatical learning project was carried out with a group of six fifth-grade students between the ages of 10 and 12, including a child with diverse abilities. The study was carried out in a private school in Bogota, using a mixed-methods action research approach, implemented through the counting of errors through dictation and writing, where they started with a sentence in Spanish and the students had to translate it into English. These results were triangulated with a student survey and the annotations were recorded in the field diary. The results demonstrated that the sequence of strategies used generated an objective improvement in the student's development of present perfect, superlative, and comparative sentences of English grammar, by the students, as well as increased confidence in learning English. The research could be replicated in groups of different ages and languages, which allows for the enrichment of knowledge on translanguaging as a fundamental study and learning strategy.

*Keywords:* Translanguaging, Codeswitching. English as a Foreign Language, English Grammar, Dictation, Writing to Learn Language.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

### **Agradecimientos**

Gracias a Roberto Alvira porque desde el principio confió en mí, por todo su acompañamiento durante esta investigación, por todo su compromiso, entrega y por cada una de sus experiencias compartidas.

Gracias a mi papá por su apoyo y paciencia para que pudiera culminar mis estudios y así mismo, seguir cumpliendo los sueños y metas propuestas en mi vida. Quien me ha hecho confiar y creer en todas mis habilidades y dones que tengo.

A mi pareja Cristian Camilo Cuestas por todas las noches de esfuerzo y compañía apoyando mi deseo de seguir adelante con este gran reto de culminar mi maestría.

He culminado una etapa profesional muy importante de mi carrera donde afiancé conocimientos sobre la enseñanza del idioma inglés en niños de habla hispana. Pude crear nuevas estrategias y procedimientos enriquecedores, mediante el aprendizaje, el conocimiento, la exploración y experimentación, así como las pequeñas cosas que me fortalecieron a nivel personal.

Agradezco a la Universidad de la Sabana por haberme abierto sus puertas para proporcionar una mayor solidez profesional en el área de la enseñanza del idioma. Igualmente, extendiendo mis agradecimientos al cuerpo docente, por su apoyo durante el tiempo de estadía en la Academia y aprendizaje dado.

## Índice de contenido

<b>1.</b>	<b><i>Introducción</i></b> _____	<b>11</b>
<b>2.</b>	<b><i>Contexto de la investigación</i></b> _____	<b>13</b>
<b>3.</b>	<b><i>Antecedentes de Investigación</i></b> _____	<b>14</b>
<b>4.</b>	<b><i>Justificación</i></b> _____	<b>18</b>
<b>5.</b>	<b><i>El caso del colegio estudiado</i></b> _____	<b>22</b>
<b>6.</b>	<b><i>Objetivos</i></b> _____	<b>26</b>
<b>6.2.</b>	<b><i>Objetivos Específicos</i></b> _____	<b>26</b>
<b>7.</b>	<b><i>Pregunta de investigación</i></b> _____	<b>27</b>
<b>8.</b>	<b><i>Marco Teórico</i></b> _____	<b>28</b>
<b>8.1.</b>	<b><i>Marco Político</i></b> _____	<b>28</b>
<b>8.2.</b>	<b><i>Translingüismo</i></b> _____	<b>30</b>
<b>8.3.</b>	<b><i>Cambio de códigos</i></b> _____	<b>32</b>
<b>8.4.</b>	<b><i>Escritura-para-aprender-lengua</i></b> _____	<b>33</b>
<b>8.5.</b>	<b><i>Dictados</i></b> _____	<b>35</b>
<b>9.</b>	<b><i>Metodología</i></b> _____	<b>38</b>
<b>9.1.</b>	<b><i>Tipo de investigación</i></b> _____	<b>38</b>
<b>9.2.</b>	<b><i>Participantes en la investigación</i></b> _____	<b>40</b>
<b>10.</b>	<b><i>Instrumentos de recolección de datos</i></b> _____	<b>43</b>
<b>10.1.</b>	<b><i>Diario de campo</i></b> _____	<b>43</b>
<b>10.2.</b>	<b><i>Prueba diagnóstica</i></b> _____	<b>45</b>

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

10.3.	Encuesta	47
10.4.	Intervención	48
10.5.	Descripción de las clases	52
11.	<i>Resultados</i>	55
11.1.	Encuesta	55
11.2.	Diarios de campo	59
12.	<i>Resultados y discusión</i>	61
12.1.	Desarrollo de los ciclos	61
12.2.	Resultados Ciclo 1	62
12.3.	Resultados Ciclo 2	67
12.4.	Resultados ciclo 3	74
12.5.	Resultados ciclo 4	80
13.	<i>Evolución de las percepciones de los estudiantes</i>	86
13.1.	Evolución en el aprendizaje de los aspectos gramaticales trabajados	86
13.2.	Relación con otras investigaciones	88
14.	<i>Conclusiones</i>	90
15.	<i>Limitaciones</i>	92
16.	<i>Recomendaciones para nuevas investigaciones</i>	92
17.	<i>Referencias</i>	94
18.	<i>Anexos</i>	100

### Índice de Tablas

<b>Tabla 1</b> Marco europeo de referencia para las lenguas.....	18
<b>Tabla 2</b> Posicionamiento en los colegios de Bogotá según su ubicación dentro del MCER.....	20
<b>Tabla 3</b> Transformación de porcentajes a número de alumnos inscritos a las pruebas saber 11/2011 del colegio seleccionado.....	23
<b>Tabla 4</b> Equivalencia entre los puntajes en inglés de la prueba SABER 11 y el MCER.....	25
<b>Tabla 5</b> Colegio donde se realizó el estudio con resultado de inglés saber 11.....	25
<b>Tabla 6</b> Perfil de entrada de los sujetos de investigación.....	40
<b>Tabla 7</b> Cantidad de horas de clase recibidas por los sujetos de investigación – comparada con el número de horas por nivel MCER.....	41
<b>Tabla 8</b> Objetivo de los libros de inglés adoptados en el colegio donde se realizó la investigación.....	42
<b>Tabla 9</b> Respuestas de los estudiantes en la prueba diagnóstica de comparativos y superlativos.....	47
<b>Tabla 10</b> Fechas de desarrollo de cada ciclo propuesto.....	49
<b>Tabla 11</b> Definición escala de notas.....	51
<b>Tabla 12</b> Actividades de inicio y fin de temáticas L2.....	51
<b>Tabla 13</b> Uso de oraciones iniciales en español en las actividades de inglés.....	56
<b>Tabla 14</b> Aspectos favoritos de las clases de inglés durante los ciclos.....	57
<b>Tabla 15</b> Percepción del aprendizaje del inglés durante estos nueve meses en comparación con el año anterior.....	58
<b>Tabla 16</b> Diario de campo con el desarrollo del ciclo 1.....	62
<b>Tabla 17</b> Promedio de calificaciones obtenidas.....	64
<b>Tabla 18</b> Oraciones de comparativos escritas por los estudiantes durante el ciclo 1.....	65
<b>Tabla 19</b> Oraciones de superlativo escritas por los estudiantes durante el ciclo 1.....	66
<b>Tabla 20</b> Reflexiones de los estudiantes en ciclo 1 con pregunta y respuesta.....	67
<b>Tabla 21</b> Diario de campo con el desarrollo del ciclo 2.....	68

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

<b>Tabla 22</b> Promedio de calificaciones obtenidas.....	69
<b>Tabla 23</b> Dictado y oraciones con enough realizadas en el ciclo 2 realizadas los estudiantes.....	71
<b>Tabla 24</b> Dictado y oraciones con too realizadas en el ciclo 2 realizadas los estudiantes.....	72
<b>Tabla 25</b> Reflexiones de los estudiantes en ciclo 2.....	73
<b>Tabla 26</b> Diario de campo con el desarrollo del ciclo 3 junto con análisis de respuestas.....	74
<b>Tabla 27</b> Dictado y oraciones con yet en negativo del ciclo 3 realizadas por los estudiantes.....	78
<b>Tabla 28</b> Dictado y oraciones con just del ciclo 3 realizadas por los estudiantes.....	79
<b>Tabla 29</b> Reflexiones del ciclo 3.....	79
<b>Tabla 30</b> Diario de campo con el desarrollo del ciclo 4.....	81
<b>Tabla 31</b> Dictados - oraciones con have you ever realizadas en el ciclo 4 por los estudiantes.....	84
<b>Tabla 32</b> Dictados - oraciones en L1 - L2 repaso con el uso del already realizado en el ciclo4 por los estudiantes.....	84
<b>Tabla 33</b> Reflexiones del ciclo 4.....	85

### Índice de Figuras

<b>Figura 1.</b> Evolución prueba estudiantes Saber 11 Porcentaje de estudiantes, 2013 _____	20
<b>Figura 2.</b> Porcentaje en conocimientos de inglés según tipo de colegios saber 2013 _____	21
<b>Figura 3.</b> Puntajes del colegio objeto de investigación _____	22
<b>Figura 4.</b> Nivel de desempeño del colegio objeto de estudio en SABER 11, año 2021 _____	23
<b>Figura 5.</b> Resultados de pruebas saber 11 / 2019 de colegios bilingüe, no bilingüe, inglés intensivo, y sin inglés intensivo _____	24
<b>Figura 6.</b> Estructura de los ciclos de investigación de Kemmis y Taggart (1988) _____	39
<b>Figura 7.</b> Formato diario de campo _____	44
<b>Figura 8.</b> Prueba Diagnóstica _____	47
<b>Figura 9.</b> Diagrama de ciclos _____	50
<b>Figura 10.</b> Orden de la taxonomía de Bloom _____	53
<b>Figura 11.</b> Preferencias del inglés entre los encuestados _____	56
<b>Figura 12.</b> Preferencia del idioma para la enseñanza de los dictados _____	57
<b>Figura 13.</b> Nota final de los resultados de la prueba diagnóstica _____	59
<b>Figura 14.</b> Resultados del ciclo 1 _____	64
<b>Figura 15.</b> Resultados del ciclo número 2 _____	69
<b>Figura 16.</b> Incremento de calificaciones por estudiante en el ciclo 2 _____	70
<b>Figura 17.</b> Actividad de tablero retroalimentación en aula ciclo 2 _____	73
<b>Figura 18.</b> Resultados del ciclo numero _____	76
<b>Figura 19.</b> Desarrollo de actividades en el ciclo 3 errores comunes _____	76
<b>Figura 20.</b> Registro de errores frecuentes en los estudiantes en código L2 _____	77
<b>Figura 21.</b> Desarrollo de actividades en el ciclo 3 _____	77
<b>Figura 22.</b> Aspectos de clase en ciclo 3 competencias _____	78
<b>Figura 23.</b> Resultados evaluación del ciclo numero 4 _____	82

**Índice de anexos**

<i>Anexo 1 Estadísticas de dictado</i> _____	100
<i>Anexo 2 Imágenes de actividades</i> _____	101
<i>Anexo 3 Formato de consentimiento</i> _____	103

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

### 1. Introducción

La presente investigación busca determinar la eficacia educativa y pedagógica en la aplicación de una secuencia de estrategias para el aprendizaje del inglés. Su meta es la mejora en la enseñanza a través del uso de estructuras gramaticales como: presente continuo, presente perfecto, superlativos y comparativos del idioma inglés mediante dictados y con el uso de estrategias de Translingüismo o cambio de códigos y la Escritura-para-aprender-lengua. El proyecto tuvo una implementación pedagógica de 9 meses, además contó con la participación de 6 estudiantes de quinto de primaria de un colegio privado ubicado en el norte de Bogotá, institución que cuenta con 150 estudiantes repartidos entre las secciones, de preescolar y primaria, siendo un colegio que se puede considerar pequeño para el contexto de la ciudad.

El texto utiliza dos conceptos de manera equivalente e intercambiable: el Translingüismo (García, 2009) y el de cambio de códigos, que aprovechan los conocimientos lingüísticos de los estudiantes en su lengua materna para lograr avances en el aprendizaje de una lengua extranjera, en nuestro caso el inglés, además, puede utilizar diversas estrategias, principalmente el llamado cambio de códigos. La escritura-para-aprender-lengua (Manchón, 2011) se fundamenta en tres características que tiene la escritura en comparación con la oralidad (Williams, 2012), a saber: Primero, ritmo más lento, es la huella más duradera que deja en la mente de los estudiantes, segundo, las estructuras gramaticales, enfocadas al vocabulario y los contextos culturales de la lengua materna a la segunda lengua; ambos aspectos pueden desencadenar procesos cognitivos y movimientos interactivos que promuevan la adquisición lingüística. El tercer aspecto se dirige hacia la mayor oportunidad que da la escritura para trabajar con precisión en el uso de la lengua, lo cual, puede generar que los estudiantes consulten su conocimiento explícito en la medida que planean, monitorean, y revisan su producción escrita.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

El entorno educativo que rodea al colegio en el que se realizó la implementación pedagógica de este proyecto de investigación, está enmarcado dentro de las normativas y objetivos de la Ley General de Educación colombiana (ley 115 de 1994, art. 23), la cual establece y regula la enseñanza de una segunda lengua. De esta manera, el Ministerio de Educación Nacional (MEN), dentro de sus currículos, estableció el inglés como lengua extranjera en los colegios oficiales y privados. En la aplicación de esta Ley, el MEN creó el Plan Nacional de Bilingüismo, el cual tiene la meta que todos los estudiantes alcancen al menos el nivel B2 (MCER) al finalizar el grado 11°, objetivo que aún no alcanza plenamente la institución educativa donde se realizó el presente estudio, lo cual constituye una importante justificación para su realización.

En términos generales, los colegios oficiales y los privados no bilingües, o que no tienen inglés intensivo, apenas alcanzan los niveles básicos del idioma inglés; sin embargo, existen instituciones privadas con enseñanza de lengua extranjera intensiva o completamente bilingües que logran alcanzar nivel de B2+. Además de la diferencia en la intensidad horaria de las clases de inglés y/o con materias que se dictan en este idioma, existen otras causas de esta diferencia, las cuales se citan en múltiples estudios, como son: el nivel socioeconómico de los estudiantes (Laboratorio de Economía de la Educación, LEE, 2023), la preparación de los profesores (Ruíz y Rivas, 2023), recursos disponibles y metodologías de enseñanza (Vesga et al, 2021).

El diseño de investigación empleado fue el de investigación-acción mixta. Esta fue puesta en práctica a partir de oraciones cortas en español dictadas a los estudiantes, los cuales, se traducían simultáneamente al inglés; estas oraciones contenían una o más de las estructuras gramaticales bajo estudio, lo cual permitió ver el progreso de los participantes durante los 4 ciclos que se llevaron a lo largo de la investigación.

## 2. Contexto de la investigación

El colegio privado de la ciudad de Bogotá, en el que se realizó la investigación, lleva en funcionamiento 62 años. Como se había mencionado antes, la institución tiene un plantel estudiantil de 150 alumnos, divididos en: 40 en preescolar, 50 en básica primaria y 60 en bachillerato. En lo que se refiere a la enseñanza del inglés, el colegio se clasifica como no-bilingüe, con inglés intensivo, en cuanto que se dictan 10 horas semanales del idioma a los estudiantes.

Por otra parte, es necesario agregar que el grupo de investigación estaba compuesto por seis estudiantes de grado quinto de primaria con edades entre los 10 y 12 años, incluido un niño con un diagnóstico Asperger. Además, es preciso mencionar que antes de dar inicio al proceso de investigación se desarrollaron evaluaciones previas a modo de diagnóstico de conocimientos en superlativos, comparativos y oraciones en presente perfecto. Las instrucciones en estas pruebas fueron realizadas de forma oral en la lengua materna. Con este diagnóstico fue posible observar que existía un conocimiento sobre estos temas, pero no un dominio de los mismos. De ahí fue posible inferir que la aplicación de la estrategia de translenguismo o cambio de códigos lingüísticos, permitiría a los estudiantes una mayor comprensión de los temas, ya que partían de lo ya conocido -las estructuras gramaticales objeto de enseñanza en su propia lengua materna-, dichas circunstancias proporcionarían confianza al estar seguros de lo que debían comunicar, generando que el proceso de aprendizaje en la escritura fuera más firme.

### 3. Antecedentes de Investigación

Los antecedentes bibliográficos del presente proyecto se abordan desde los estudios sobre la estrategia del Translingüismo o cambio de códigos en la gramática, los cuales fueron pilares para este trabajo. En este caso, podemos referirnos a Wang (2019) quien estudió la estrategia de enseñar español a estudiantes chinos como segunda lengua extranjera, dicha práctica pedagógica fue realizada mediante dictados en su lengua materna para luego ser transformados en la lengua de aprendizaje. A través de esta estrategia, fue posible evaluar las actitudes y errores en los estudiantes chinos identificando las principales causas de error que los alumnos generaban en aspectos fonológicos y ortográficos. Este estudio se realizó durante un periodo corto de 10 semanas - el nuestro tomó 9 meses-, y sus resultados indican una buena actitud de los estudiantes hacia los dictados, junto a una mejora general en su capacidad lingüística, lo cual constituye un valioso antecedente sobre la validez del Translingüismo e incluso en la práctica de la escritura-para-aprender-lengua, donde se usó la estrategia de traducción de textos breves, acciones similares a las realizadas en nuestro estudio.

Otro estudio del uso del Translingüismo fue desarrollado por Cenoz y Santos (2020) donde se aplicó el Translingüismo pedagógico como estrategia en escuelas trilingües, este fue realizado en centros de estudios vascos de primaria y secundaria, los cuales incluyen dentro de sus currículos académicos la enseñanza del euskera, el español y el inglés, con el objetivo de establecer conexiones entre cada idioma. De la misma manera, esta investigación se enfocó en los docentes de dichos centros, quienes fueron capacitados con guías de implementación translingüística, para luego desarrollar un plan de lecciones en los educadores que incluyera actividades obligatorias sobre el uso de más de 2 idiomas, logrando así los vínculos entre las lenguas de enseñanza. Esto permitió que los docentes adquirieran nuevas herramientas de

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

pedagogía para permitir el desarrollo del potencial multilingüe de los estudiantes aumentando así las curvas de aprendizaje.

Por otro lado, vale la pena resaltar los estudios de Carbonara y Scibetta (2022) quienes escriben un artículo en el que identifican las principales fases de implementación de un proyecto de Investigación-Acción Transformadora, el cual denominan 'L'Altoparlante'. Dicho trabajo tuvo el propósito de reconocer los repertorios multilingües individuales y colectivos de los estudiantes a través de una pedagogía de Translingüismo. Así, este trabajo se fijó en la importancia de resaltar el multilingüismo dentro de las aulas de enseñanza; además, este estudio fue evaluado en 5 escuelas italianas, cuyo objetivo se basó en la valoración de los repertorios individuales y colectivos a través de una pedagogía translingual, con lo cual, se demostró la necesidad de incluir el modelo de enseñanza 'L'Altoparlante en los programas académicos de Italia. Esta pedagogía translingual permitió al individuo una integración rápida y flexible en las dinámicas multilingües.

Otro artículo que merece especial atención es el de Salmerón (2022), quien se propone destacar el Translingüismo como un modelo que desafía las ideologías del lenguaje monoglósico. Este autor realiza una revisión de la literatura que consta de 47 estudios revisados por pares entre los años 2000-2020, los cuales destacan el Translingüismo como una pedagogía para el desarrollo de la escritura de estudiantes bi/plurilingües de primaria. La investigación se centró en cuatro aspectos: la audiencia, la composición colaborativa, la composición multimodal, y la lectura y escritura, evidenciando el potencial de aprendizaje de las composiciones translingüísticas escritas que son llevadas posteriormente al discurso oral. El estudio sugiere que esta estrategia facilita a los estudiantes expandir sus conocimientos lingüísticos de una manera sencilla.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

Por otra parte, Ortega (2019) con el artículo titulado "Teacher, ¿puedo hablar en español?" analizó las pedagogías implementadas por una docente que utilizó la transcultura-linguación en un proceso de aprendizaje, el cual permitía a los estudiantes el intercambio de conocimientos lingüísticos en la lengua materna entre distintas comunidades. Este intercambio se utilizó para que los estudiantes desarrollaran alguna temática para luego expresarla en el idioma inglés. Los resultados de este estudio sugieren que el intercambio cultural facilitaba el aprendizaje del idioma objetivo, y llevaban al aprendizaje de diversidad de palabras vernáculas existentes de cada región; igualmente, el estudio indica la generación de interés en los estudiantes por aprender inglés.

El Translingüismo puede considerarse como una lente teórica que privilegia a los bilingües y multilingües sobre los monolingües, específicamente en las clases de aprendizaje integrado de contenidos y lenguas (CLIL). Los profesores CLIL de todo el mundo se han vuelto más conscientes de la importancia de fomentar el aprendizaje de idiomas en sus lecciones y han encontrado en el Translingüismo una oportunidad para facilitar la participación de los estudiantes en este esfuerzo. El siguiente texto tiene como objetivo describir cómo los estudiantes de una escuela oficial en Colombia han desarrollado competencias científicas mientras construyen alfabetización a través del español y el inglés como lenguas vehiculares. Puede ayudar a los profesores de contenidos y lenguas de todo el mundo que trabajan en contextos CLIL y desean comprender el papel clave que puede desempeñar el Translingüismo mientras los estudiantes construyen conocimiento científico.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

Garzón y Díaz (2022) en su escrito *Translanguaging in Science Lessons: Exploring the Language of Science in L2 Low Achievers in a Public School Setting in Colombia*, muestran cómo el Translingüismo puede considerarse como una lente teórica que privilegia a los bilingües y multilingües sobre los monolingües en las clases AICLE (aprendizaje integrado de contenido y lengua); siendo así, este enfoque pedagógico constituye una oportunidad para facilitar la participación de los estudiantes en el logro de los objetivos de las clases dictadas. La investigación fue desarrollada en un grupo de 50 estudiantes, comprendido en edades entre los 15 a 19 años, fue realizada durante un ciclo de un año. Así mismo, incluyó la participación de los docentes quienes fueron pieza clave para la recolección de datos de investigación, los cuales se obtuvieron de diarios de campo, entrevistas y cuestionarios aplicados a los estudios y lecciones generadas por los docentes.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**4. Justificación**

Según un estudio internacional sobre el continente americano realizado por la organización Education First (2021), la clasificación de conocimientos de inglés como lengua extranjera entre países no angloparlantes muestra que Colombia ocupó entre los últimos puestos, estando únicamente por delante de Ecuador y México, entre los países latinoamericanos. El país quedó clasificado dentro de la categoría de "muy bajo" en ese año. Este estudio tuvo como grupo objetivo jóvenes adultos en sus 20s y 30s. Así mismo, para Education First, (2023), la situación no mejoró con el pasar de los años, pues Colombia ocupó la posición número 75 entre 113 países, apenas superando a Ecuador y Haití en Latinoamérica. Para la organización EF, esta situación se debe a la falta de evaluación continua y sistemática de los docentes, como también a la falta de medición del desempeño de los estudiantes en el dominio del inglés. Los resultados del estudio se expresan según las categorías del Marco Común Europeo de Referencia para Lenguas (MCER). En la Tabla 1 expuesta a continuación, es posible observar dicha clasificación organizada por niveles del MCER en relación con las competencias de los exámenes Cambridge y el número de horas.

**Tabla 1**

*Marco europeo de referencia para las lenguas*

MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LENGUAS MCER		
CLASIFICACIÓN DE NIVELES		
NIVEL DEL MCER	CAMBRIDGE ENGLISH EXAM	N.º HORAS APROXIMADO
C2	Es capaz de comprender prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado e incluso en situaciones de mayor complejidad.	1000-1200 /Hr

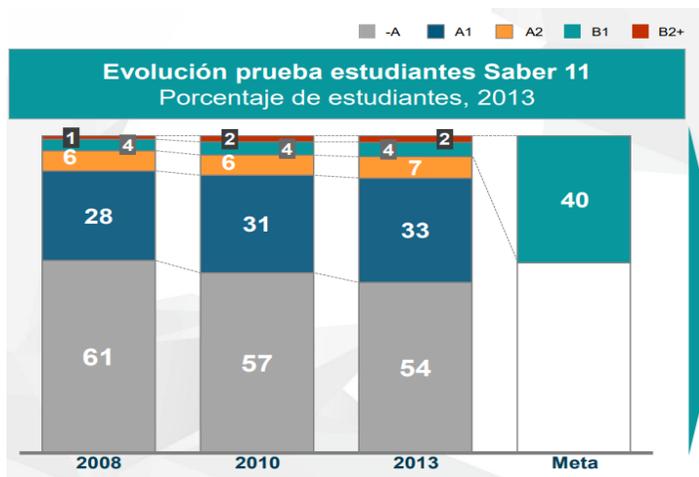
## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

C1	Es capaz de comprender una alta variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos, sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzos por encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.	700-800 /Hr
B2	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización, puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad.	500-600 /Hr
B1	El alumno es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y de lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio, sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que puedan surgir durante un viaje	350-400 /Hr
A2	El alumno es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con área de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica de sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones entre otras)	180-200 /Hr
A1	El alumno es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente, así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato.	90-100 /Hr

*Nota:* El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER, o CEFR en inglés) es un estándar europeo, utilizado también en otros países, que sirve para medir el nivel de comprensión y expresión oral y escrita en una determinada lengua. Fuente British Council IELTS, Niveles de Inglés del Marco Común (2024).

Todas estas observaciones, aplicadas en el contexto colombiano, hacen necesario recurrir a las pruebas nacionales como factor estadístico riguroso para entender el problema. Acorde con lo anterior, los desempeños en las pruebas en inglés del ICFES (Saber 11), evidencian datos claros sobre los resultados de los estudiantes durante el año 2013. Observando la Figura 1 es evidente que el 54 % de los estudiantes colombianos se encuentran en un nivel -A, el 33% se ubica en nivel A1, el 7% en nivel A2 el 4% en nivel B1, y finalmente el 2 % en nivel B2, muy lejos de la meta descrita en la barra de la derecha.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISMO EN INGLÉS



**Figura 1.** Evolución prueba estudiantes Saber 11 Porcentaje de estudiantes, 2013

Por otra parte, el MEN clasifica a los colegios de Colombia, con base en la enseñanza de inglés, de acuerdo con las categorías presentadas en la Tabla 2 expuesta a continuación, son evidentes los porcentajes contrarios entre los diferentes colegios catalogados. No es de extrañar la ventaja de las instituciones bilingües, pues tienen inmersión en el idioma extranjero; de hecho, para el MEN, el colegio bilingüe es aquel en el que al menos el 50% de las materias se dictan en inglés.

**Tabla 2**

*Posicionamiento en los colegios de Bogotá según su ubicación dentro del MCER*

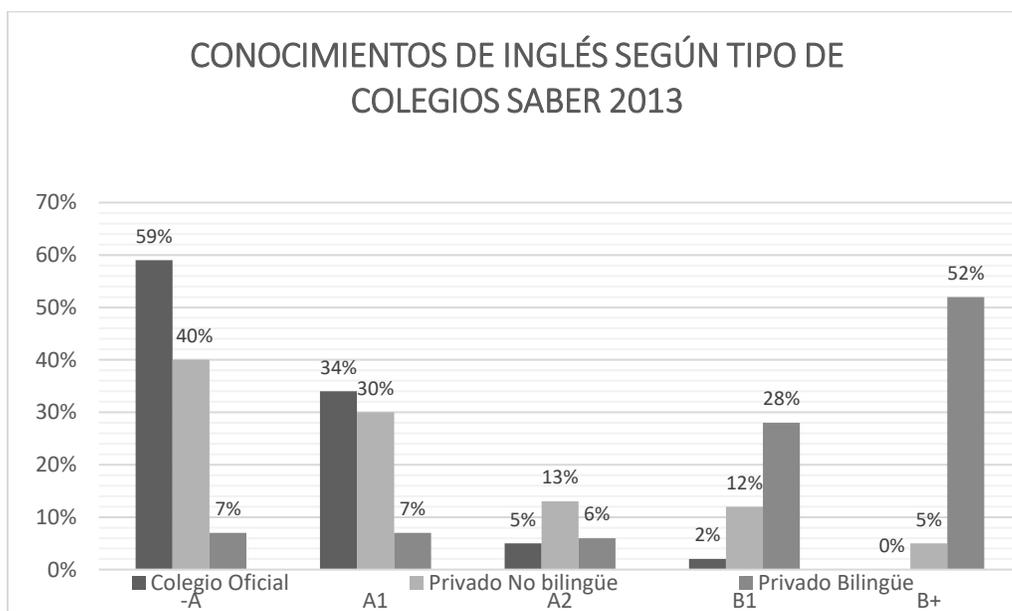
TIPO DE COLEGIO	PRUEBAS SABER 11 - AÑO 2013				
	Nivel de Referencia de Lenguas Marco Común Europeo				
	-A	A1	A2	B1	B+
<b>Colegio Oficial</b>	59%	34%	5%	2%	0%
<b>Privado No bilingüe</b>	40%	30%	13%	12%	5%
<b>Privado Bilingüe</b>	7%	7%	6%	28%	52%

*Nota:* Porcentaje en conocimiento de inglés según tipo de colegio (Ministerio de Educación Nacional, 2018)

Al analizar los datos porcentuales de la tabla anterior, es posible observar a continuación en la Figura 2 una variabilidad contraria notable. Los colegios oficiales en su gran mayoría se encuentran en un nivel por debajo del básico (-A) hasta mínimo básico (A1) de adquisición de

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

competencias en inglés, mientras que los colegios privados no bilingües se sitúan en un nivel similar con leves diferencias porcentuales hacia el nivel básico. En contraste, las instituciones educativas bilingües muestran un alto nivel de inglés avanzado (entre B1 y B+), con un mínimo en los niveles básicos.



**Figura 2.** Porcentaje en conocimientos de inglés según tipo de colegios saber 2013

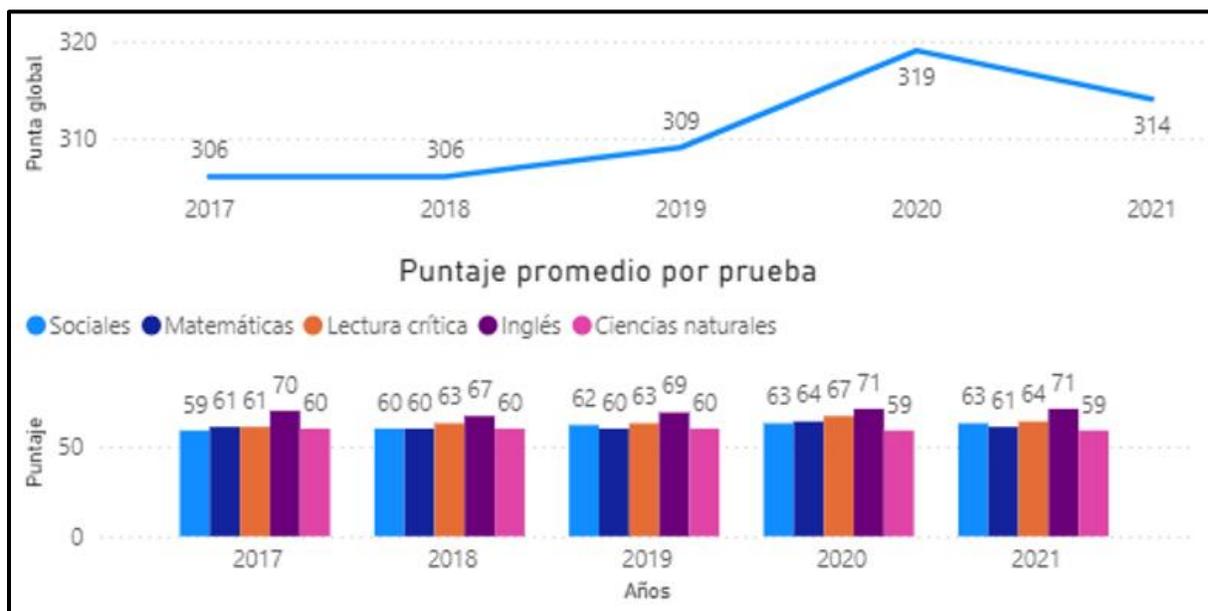
*Nota:* Gráfico basado en datos de la página del Icfes (2018).

Siguiendo con la línea anterior, existe una categoría aparte, la cual es la de colegios de inglés intensivo, en la que se encuentra la institución donde se realizó el estudio. En este caso, el ICFES no publica las estadísticas de este tipo de instituciones, por lo que se presentan posteriormente los datos de un colegio bilingüe, otro de inglés intensivo, además de las estadísticas del colegio en donde se realizó el estudio, y las de un colegio privado no bilingüe, junto con las de un colegio oficial. De esta manera fue posible observar una visión panorámica de la enseñanza del idioma inglés en Colombia, en la siguiente sección se evidencian los datos del colegio en el que se realizó la presente investigación.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

### 5. El caso del colegio estudiado

Al analizar el colegio donde se desarrolló la investigación, fue posible observar que se tienen dentro de su programa académico un número de 10 horas semanales destinadas para la enseñanza del inglés, considerándose con ello como una institución de inglés intensivo. Este número de horas, como se puede ver en la Tabla 1, expuesta anteriormente, excede el número de horas establecido en el MCER para alcanzar cada nivel. Es decir, los estudiantes reciben muchas más horas de clase de inglés que las que necesitarían para llegar al nivel C2 al final de su vida escolar. Sin embargo, apenas el 44% de los estudiantes del colegio alcanzan el nivel B1 de inglés al finalizar su bachillerato (ver Figura 4). Los demás estudiantes están por debajo de este nivel, dicho puntaje se repite a lo largo del tiempo, como puede observarse en la Figura 3, que muestra los puntajes del colegio entre los años 2017 y 2021.



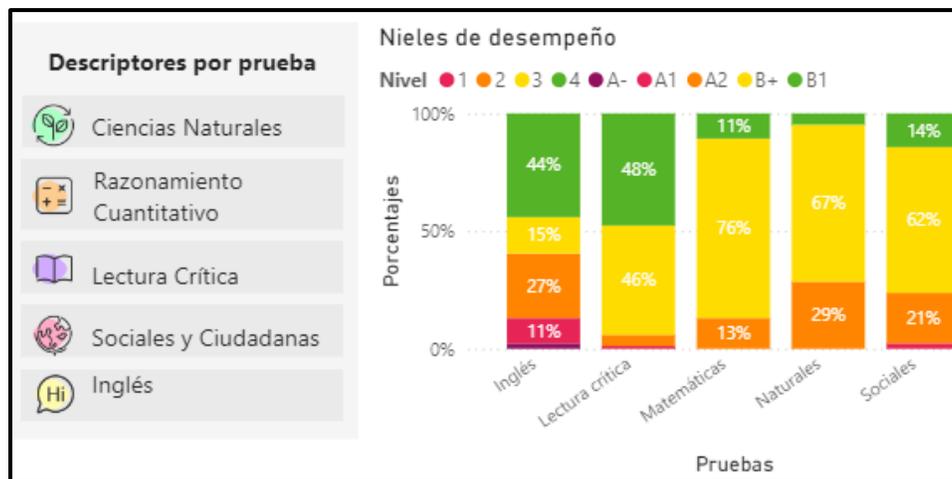
**Figura 3.** Puntajes del colegio objeto de investigación

*Nota:* Información extraída de ICFES según búsqueda (Tucole ICFES, n.d.).

En cuanto a los niveles de desempeño de la institución, la Figura 4 evidencia los puntajes de inglés en las pruebas SABER 11 del año 2021, de los estudiantes del colegio el 44 %

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISMO EN INGLÉS

obtuvieron un puntaje de B1 el 44 %; en nivel B+ el 15 %; en nivel A2 el 27 %, en A1 en el 11% y el resto quedó clasificado en el nivel A-.



**Figura 4.** Nivel de desempeño del colegio objeto de estudio en SABER 11, año 2021

*Nota:* Información extraída de ICFES según búsqueda (Tucole ICFES, n.d.)

En números absolutos, los resultados siguientes son una muestra evidente de la aplicación de la prueba por estudiante:

**Tabla 3**

*Transformación de porcentajes a número de alumnos inscritos a las pruebas saber 11/2011 del colegio seleccionado*

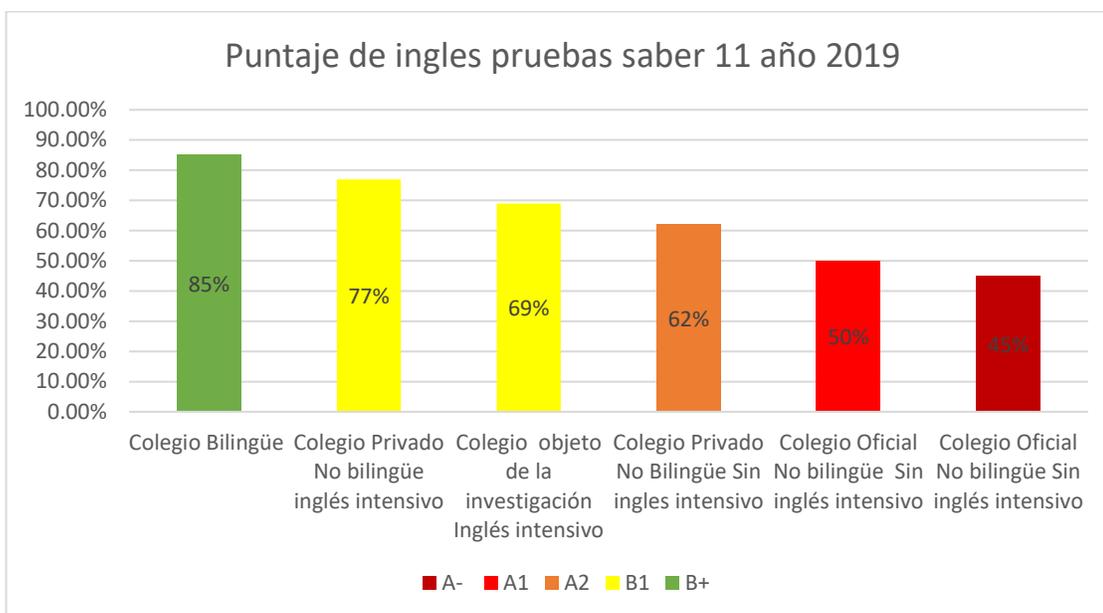
CAMPO DE MUESTRA 30 ALUMNOS INSCRITOS SABER 11 / 2021		
Nivel MCER	% PRUEBA SABER 11 / 2021	N.º DE ESTUDIANTES
A -	3%	1
A 1	11%	3
A 2	27%	8
B 1	44%	13
B+	15%	5
<b>TOTAL</b>		<b>30</b>

*Nota:* Tabla basada en datos de los resultados de las pruebas SABER 11 2023 (Tucole ICFES, n.d.)

Al comparar estos puntajes del colegio con una institución privada bilingüe, se encuentra un panorama no tan positivo, ya que se evidencia un porcentaje del 85% frente al 69% de los alumnos que tienen conocimientos altos en inglés. En la Figura 5 es posible

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

observar que los datos muestran que la institución estuvo por debajo de otro colegio con inglés intensivo. Para esta comparación se escogió un año más reciente para evitar el sesgo causado por el efecto de la cuarentena en la que estuvieron los estudiantes durante la pandemia, en los años 2020 y 2021.



**Figura 5.** Resultados de pruebas saber 11 / 2019 de colegios bilingüe, no bilingüe, inglés intensivo, y sin inglés intensivo

*Nota:* Información extraída de ICFES según búsqueda (Tucole ICFES, n.d.)

Como se puede ver en la Figura 5, el colegio objeto de investigación obtuvo un nivel B1, cuando el objetivo es alcanzar por lo menos un puntaje de B+. Los colegios que aventajan al de la institución objeto de investigación son un colegio bilingüe, y otro con inglés intensivo, mientras que el privado no bilingüe sin inglés intensivo y el colegio oficial no bilingüe sin inglés intensivo están por debajo en puntaje. Lo anterior puede corroborarse en la Tabla 4 que muestra las equivalencias entre los puntajes de las pruebas SABER 11 de inglés, con los niveles del MCER, según datos suministrados por el mismo ICFES y publicados por la Universidad Distrital Francisco José de Caldas.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 4**

*Equivalencia entre los puntajes en inglés de la prueba SABER 11 y el MCER*

Competencia	A-	A1	A2	B1	B+
Inglés	0 – 47	48 – 57	58 – 67	68 – 78	79 – 100

*Nota:* Información extraída de Universidad Distrital Francisco José de Caldas, (2020).

En lo que se refiere al desempeño del colegio objeto de investigación, se debe mencionar que a lo largo del tiempo observamos que en la Tabla 5 los resultados de la prueba SABER 11 se mantienen estables a lo largo del tiempo entre los años 2017 y 2021, lo que sugiere que este es el nivel real del colegio en inglés.

**Tabla 5**

*Colegio donde se realizó el estudio con resultado de inglés saber 11*

Año	2017	2018	2019	2020	2021
Puntaje	70	67	69	71	71

*Nota:* Información extraída de ICFES según búsqueda (Tucole ICFES, n.d.)

Teniendo en cuenta lo que se había dicho antes sobre los objetivos de la institución en materia de inglés, y viendo la comparación del colegio con otros planteles, incluido uno que también tiene inglés intensivo, vemos con claridad que es necesario mejorar el nivel de inglés de los alumnos para llegar a una mayor proporcionalidad entre los puntajes obtenidos en la prueba SABER 11 y las horas de clase que los estudiantes reciben a lo largo de su vida escolar, lo cual justifica la realización del presente estudio.

## **6. Objetivos**

### **6.1. Objetivo General**

Determinar la eficacia educativa y pedagógica de la aplicación de una secuencia de estrategias de Translingüismo y de Escritura-para-aprender-lengua para la enseñanza de la gramática en inglés como lengua extranjera a estudiantes del grado quinto de un colegio privado ubicado en el norte de Bogotá.

### **6.2. Objetivos Específicos**

- Establecer la secuencia que se seguirá para la implementación de las estrategias de Translingüismo y de escritura- para-aprender-lengua.
- Determinar la eficacia educativa y pedagógica de estas secuencias sobre el aprendizaje de la gramática en inglés de los sujetos de investigación.

### **7. Pregunta de investigación**

A la luz de las investigaciones consultadas y con base en el diagnóstico realizado, me he planteado la siguiente pregunta de investigación:

¿Cuál es la influencia en la eficacia educativa y pedagógica de la aplicación de una secuencia de estrategias de Translingüismo y de Escritura-para-aprender-lengua en la enseñanza - aprendizaje de la gramática en inglés como lengua extranjera a estudiantes del grado quinto de un colegio privado ubicado en el norte de Bogotá?

## **8. Marco Teórico**

El presente proyecto se fundamenta teóricamente en diversos autores que se acercan a las perspectivas del proyecto en tres conceptos: Translingüismo, Cambio de códigos y Escritura-para-aprender-lengua; cada uno de estos conceptos teóricos son utilizados para el desarrollo de esta investigación y se enmarcan en contexto de la enseñanza del inglés por lo cual, se exponen a continuación cada uno de ellos, partiendo de un marco político que busca dar elementos contextuales.

### **8.1. Marco Político**

El Ministerio de Educación de Colombia (MEN) creó un programa para impulsar el bilingüismo en el país, a la que dio el nombre de Plan Nacional de Bilingüismo (PNB) (Jabba, 2013); su finalidad era promover el desarrollo de la adquisición de la lengua extranjera inglés a nivel escolar en los colegios oficiales. Posteriormente, a este programa el MEN le dio el nombre de Plan Nacional de Bilingüismo (PNB). Con este plan se buscaba una unión público-privada para que se adecuaran las escuelas oficiales para la enseñanza del inglés y se pudieran hacer alianzas estratégicas con colegios privados y con centros de idiomas para impulsar la enseñanza del idioma inglés a los estudiantes de educación media de los colegios del Estado. Se espera que, al finalizar el bachillerato, los estudiantes tengan al menos nivel B1. En cuanto a la educación superior, el PNB busca que los nuevos profesionales puedan tener un nivel de B2 (MCER) al momento de iniciar en su vida profesional. Dentro del marco de estos planes y programas de bilingüismo, el MEN ha contado con el apoyo del British Council para la preparación de docentes y otras estrategias como el envío de profesores colombianos al exterior y la traída de practicantes nativos para la enseñanza de esta lengua.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

El Plan Nacional de Bilingüismo ha buscado el mejoramiento del nivel de lengua extranjera mediante cuatro estrategias básicas como: desarrollo de estándares, evaluación de competencias, programas de capacitación docente y el uso de tecnologías de la información y la comunicación para una segunda lengua. Se implementó material para potencializar el idioma inglés, con los textos "Software" y "English Discovery" e incentivar a los docentes a obtener un nivel B2.

Este programa denominado "Colombia, la mejor educada en 2025, Líneas Estratégicas de la Política Educativa del Ministerio de Educación Nacional", nos muestra las diferentes estrategias y modelos pedagógicos para impartir frente a un aula de clases en la enseñanza de una lengua extranjera, como se muestra en los ítems a continuación:

- Facilitar la articulación y adaptación de las metas nacionales de bilingüismo.
- Asegurar que los Estándares Básicos de Competencias en Lengua Extranjera estén articulados dentro de los planes curriculares del área.
- Realizar seguimiento en el aula, asegurando la coherencia entre la planeación y el quehacer pedagógico.
- Promover y facilitar el aprendizaje del inglés desde primaria, especialmente en los grados 4° y 5°.

Esto es un modelo pedagógico proyectado para el año 2025, asegura un material de calidad para los estudiantes al igual que talleres, estableciendo alianzas con los medios de comunicación que apoyen la incorporación de contenidos educativos en inglés.

En la anterior descripción se ven con claridad las características de estos planes de bilingüismo. Como bien dice Moreno (2009), las políticas educativas en torno a lenguas

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

extranjeras sobre la enseñanza y el aprendizaje han estado circunscritas principalmente por discursos de inserción global, productividad y competitividad en el inglés.

A pesar de todos estos planes, programas y estrategias, debemos decir que hoy, en 2023, no se ve que esas metas se puedan cumplir y Colombia seguirá sin ser bilingüe. Evidencia de esto aparece de manera clara en las estadísticas del mismo gobierno colombiano en lo referente al grado de dominio de inglés de los estudiantes al terminar su bachillerato, como se ve en las siguientes gráficas en las que se compara el rendimiento de los estudiantes de los colegios públicos con los colegios privados, lo cual es especialmente significativo dado que los diferentes planes y programas de bilingüismo ha estado orientados sobre todo a los colegios oficiales.

### **8.2. Translingüismo**

Esta es una de las categorías claves de esta investigación. El término fue acuñado por Williams (1994) a finales del siglo XX. Lo utilizó para referirse al uso e intercambio de varios idiomas; este autor lo utilizó por primera vez en el idioma galés denominado trawsieithu, para referirse a una práctica aplicada en un contexto de idiomas inglés y galés. Dicha acción pedagógica se fundamenta en actividades donde los estudiantes alternaban las dos lenguas, ya sea para usos receptivos o productivos. Por otra parte, García (2009) lo define como el conjunto de prácticas discursivas complejas de todos los bilingües, las cuales son utilizadas para liberar las maneras de hablar. La autora lo distingue conceptualmente del cambio de códigos, pero, -como ya habíamos dicho- para efectos de esta tesis los hacemos sinónimos y los usamos de manera intercambiable. El Translingüismo se sitúa como un instrumento metodológico que ayuda a usar flexiblemente los recursos lingüísticos del usuario para un mejor aprendizaje y asociación de la L2.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

Desde la perspectiva de otros autores, Conteh (2018) lo define como un sistema separado y fijo, donde los alumnos adquieren un idioma extranjero y amplían su repertorio lingüístico, en el cual se agregan recursos a un sistema lingüístico integrado al idioma nativo de los aprendices y cualquier otro idioma. Conteh explica que el Translingüismo se mueve desde la cantidad de idiomas que puede tener un individuo a su disposición, hacia la manera en cómo son utilizados los recursos lingüísticos para lograr sus propósitos comunicativos. Dichos aspectos se realizan de una manera dinámica e integrada, donde el alumno tiene acceso a todo su repertorio lingüístico para dar sentido y construir significados, estableciendo una comprensión al utilizar un idioma extranjero, esto hace posible trascender los límites lingüísticos tradicionales. Dicha integración de idiomas no quiere decir que los hablantes no sean conscientes de las restricciones estructurales de las distintas lenguas.

A su vez, Wei y Ho (2018) son de los autores que buscan observar la diferencia entre Translingüismo y cambio de códigos. Estos autores señalan la diferencia entre Translingüismo y cambio de código, principalmente bajo el supuesto de que el Translingüismo pretende llegar más allá de una práctica, donde se comparan dos estructuras lingüísticas de la lengua materna de los estudiantes, que en adelante llamaremos lengua 1, o L1, y la lengua objetivo de aprendizaje, que en adelante llamaremos lengua 2, o L2, o una traducción literal de las palabras -que es como ven al cambio de códigos-, puesto que el mismo concepto se puede utilizar en cualquier momento de una práctica con el fin de generar el uso de todo su repertorio lingüístico para desarrollar habilidades de lengua L2.

En resumen, el Translingüismo utiliza la lengua L1 para desarrollar fundamentos de aprendizaje en la lengua L2, donde los alumnos -mediante una estrategia de flexibilidad- desarrollan habilidades de comunicación. Así mismo, el cambio del código es aquel que permite

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

cambiar de una lengua a otra entre individuos. Permitiendo entre los hablantes una comunicación fluida surgiendo variaciones en el manejo del idioma, todo ello, teniendo en cuenta los lenguajes formales o comunes que se pueden utilizar según una región o país (Morales, 2021).

Por otra parte, Muysken (2000) habla del bilingüe, una tipología en torno a la mezcla de códigos, donde se indica que la mezcla de idiomas se ha convertido en un fenómeno natural en el discurso hablado de los bilingües cingaleses – ingleses urbanos de hoy. El estudio examinó cómo y porqué se mezclan códigos desde la perspectiva sociolingüística. Además, Meisel (1995) aclara igualmente que durante el cambio de códigos en los niños se genera una transformación de una manera espontánea, sin tener en cuenta los errores gramaticales que se puedan generar, mientras que en los adultos es más razonable ya que se comprende de una forma más completa el desarrollo de una estructura gramatical, siendo este tipo de estrategias más claras en adultos que en niños.

Si bien los impulsores del translingüismo (García, 2009) se esfuerzan para mostrar que este constructo no es lo mismo que el cambio de códigos (codeswitching), este es un punto sobre el que no hay unanimidad entre los académicos. Para efectos de esta tesis, usaremos los dos términos como sinónimos e intercambiables.

### **8.3. Cambio de códigos**

Se trata del cambio de código lingüístico, que se define como una estrategia de comunicación y aprendizaje cuando se utiliza en el aula de L2 (Macaro, 2005). Este mismo autor sostiene que en los docentes se necesita proporcionar un plan para identificar cuándo la L1 puede ser un instrumento importante que se puede utilizar de una forma eficiente. Por otro lado, el Cambio de códigos pasa a ser una necesidad lingüística, donde el aprendiz de lengua llega a usar

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

diferentes recursos de comunicación, lo cual hace que la persona hable o se exprese de una forma inconsciente pasando del uso de una lengua al uso de la otra.

### **Usos de Cambio de códigos**

Cork (2001) visualiza cuatro situaciones en las que sería pedagógicamente conveniente usar la L1 en el aula de enseñanza de L2. Estas son:

1. Eficiencia: ¿Puede hacerse algo más efectivamente a través de la L1?
2. Aprendizaje: ¿El aprendizaje de la L2 se ve fortalecido mediante el uso de la L1?
3. Naturalidad: ¿Se sienten los participantes más a gusto al usar algunas funciones o temas en la primera lengua que en la segunda lengua?
4. Relevancia externa: ¿El uso de las dos lenguas ayudará a que los estudiantes dominen usos específicos de la L2 que necesitarán fuera del aula de clase?

La respuesta a las anteriores preguntas determinará el momento y el grado de uso de estrategias de Cambio de códigos para que éste tenga una fuerte base pedagógica.

### **8.4. Escritura-para-aprender-lengua**

La enseñanza de la L2 mediante el uso de la gramática, conforma el papel principal de esta tesis, sus fundamentos fueron basados en cómo el uso de dictados fomenta la curva de aprendizaje del inglés, interactuando la lengua materna L1 (español). Manchón (2011) fue quien investigó el papel que juega la escritura en el aprendizaje de una lengua L2, sus contribuciones fueron escritas en el libro *learning – to- write an wrinting – to – learn in an addional language*; donde se estableció que la adquisición de una segunda lengua se permite bajo la comprensión, el aprendizaje y mediante el uso del lenguaje escrito. El libro descrito recopila meta-reflexiones, teorías y estudios empíricos que demostraron que el uso de la producción escrita contribuye al

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

desarrollo de competencias en un idioma extranjero, esto al ampliar su vocabulario y formación de oraciones.

En un valioso trabajo encabezado por Manchón (2020), y un grupo de académicos presentaron los resultados de sus estudios empíricos sobre diversas estrategias de escritura-para-aprender-lengua (Manchón, 2011), en los cuales encontraron numerosas fortalezas de este enfoque. Algunas de ellas son las siguientes:

Sánchez, A., Manchón, RM, y Gilabert, R. (2020) examinaron la modalidad-dependencia y competencia-dependencia de las posibilidades de aprendizaje de la repetición de tareas de escritura en una investigación con estudiantes de secundaria y universitarios. Señalan claramente los beneficios mejorados del aprendizaje de idiomas de la escritura en comparación con los creados por las tareas orales.

Vasylets et al. (2020) investigaron las posibilidades de aprendizaje de las modalidades (escritura u oralidad) en tareas mediadas por su complejidad. Los autores encontraron puntos en común entre las modalidades, además, se descubrió que el éxito comunicativo estaba relacionado con la complejidad léxica y la fluidez entre los modos (escritura u oralidad), así como otras diferencias sorprendentes (la adecuación se asoció con la precisión solo en la expresión oral y con la complejidad proposicional solo en la escritura). También encontraron que la complejidad de la tarea no moderó los vínculos entre la adecuación comunicativa y las dimensiones del Marco Común de Evaluación (en inglés Common Assessment Framework, en adelante CAF), lo que los llevó a concluir que el modo de desempeño ejerce efectos más sólidos y potencialmente más predecibles en el desempeño de los estudiantes de L2 que la complejidad de la tarea.

Zalbidea, J. (2020) también investigó los efectos de la modalidad en los procesos y productos de los estudiantes de L2 en: (a) darse cuenta de la forma gramatical objetivo, (b) la

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

incorporación de la forma gramatical objetivo y (c) las percepciones de las demandas inducidas por la tarea. En una actividad centrada en la gramática encontró que: a) ambas condiciones de modalidad de tareas llevaron a la incorporación de formas nuevas, ante casos similares de exigencia en las tareas, y b) los participantes en el modo de escritura fueron más precisos al incorporar la forma objetivo en sus trabajos.

Los autores López-Serrano et al. (2020) ofrecen una exploración detallada del papel mediador del grado de dominio de la L2 en la profundidad de procesamiento en 21 aprendices de inglés como L2. Los resultados del estudio confirman las predicciones previas sobre la forma en que realizar tareas de escritura en L2 puede fomentar niveles profundos de procesamiento del lenguaje. En esta investigación, la estrategia de escritura-para-aprender-lengua que fue más utilizada fue la de los dictados Translingüales, en los que a los estudiantes se les daba una oración en español para que la pasaran al inglés y, a partir de allí, se realizaba una secuencia conducente al aprendizaje de puntos gramaticales.

### **8.5. Dictados**

El dictado se considera una de las técnicas más antiguas utilizadas en educación desde la Edad Media (Stansfield, 1985). Históricamente ha sido asociado con el método de traducción gramatical, que principalmente enfatiza la gramática y la traducción de un idioma a otro. Con la aparición de nuevas metodologías de enseñanza, el dictado entró en desuso, pero tuvo una recuperación en la década de los setenta del siglo pasado debido a las investigaciones realizadas por Valette (1967), y Oller (1971).

Hoy en día, el dictado se utiliza como dispositivo de enseñanza y evaluación (Musharraf, 2023). En cualquier grupo promedio de profesores de idiomas, más de la mitad usa el dictado regularmente o de vez en cuando en su enseñanza (Davis y Rinvolucrí 2002, 21). Nation y

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

Newton (2008, 99) consideran que el dictado es una valiosa herramienta centrada en el lenguaje. Las ventajas más comunes son: El dictado puede ayudar a estudiantes para diagnosticar y corregir errores gramaticales, además asegura una escucha atenta y entrena para distinguir sonidos, ayuda a aprender la puntuación y desarrollar el oído. También Capacita a los estudiantes para desarrollar la gramática y el vocabulario (Podhorská, 2022).

En esta tesis los dictados desempeñan un papel fundamental, debido a que constituyen la principal fuente de información cuantitativa. La secuencia empleada en este trabajo de investigación tiene como centro, los dictados translingüales, en los que la oración inicial del dictado se decía en español con el propósito de dar seguridad a los estudiantes sobre lo que deben pasar al inglés; a continuación, los sujetos de investigación procedieron a pasar al inglés las oraciones originales, las cuales contenían las estructuras gramaticales bajo estudio: comparativos, superlativos, enough, already, just, yet, too, el uso del presente perfecto y el uso del have you ever.

Las oraciones escritas por los estudiantes eran objeto de trabajo en parejas o de forma individual para generar una segunda e incluso una tercera versión. A continuación, los dictados eran sometidos a análisis por parte de la profesora-investigadora, quien cuantificaba los resultados y los registraba en el diario de campo (donde se verá más adelante en los resultados de los ciclos), por cada error se asignaba un punto, los resultados de la evaluación de cada oración se ponían en la tabla de calificación que se verá en la parte de (resultados de ciclos en el diario de campo).

Para terminar con el proceso de cada dictado, la profesora daba retroalimentación, suscitando la reflexión de ella misma, al igual que cada estudiante al finalizar el ciclo, realizaba una reflexión, la cual es visible al final de cada uno de los ciclos realizados. Junto con los datos

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

provenientes de los dictados, las encuestas fueron usadas como base para el diseño de las estrategias que se aplicarían en el ciclo siguiente. Antes de empezar cada dictado, la profesora – investigadora daba una explicación sobre el nuevo ítem gramatical que se iba a trabajar usando ejemplos y haciendo que los niños realizarán ejercicios de preparación para hacer un nuevo dictado. En la medida en que se avanzaba con los ciclos, los dictados contenían tanto los nuevos elementos gramaticales que se iban a trabajar, como las que ya se habían trabajado, para efecto de fortalecer su aprendizaje.

Gracias a los dictados se pudo establecer con precisión, más allá de las buenas percepciones sobre el trabajo realizado, que los sujetos de investigación estaban progresando cada vez que avanzaban un ciclo.

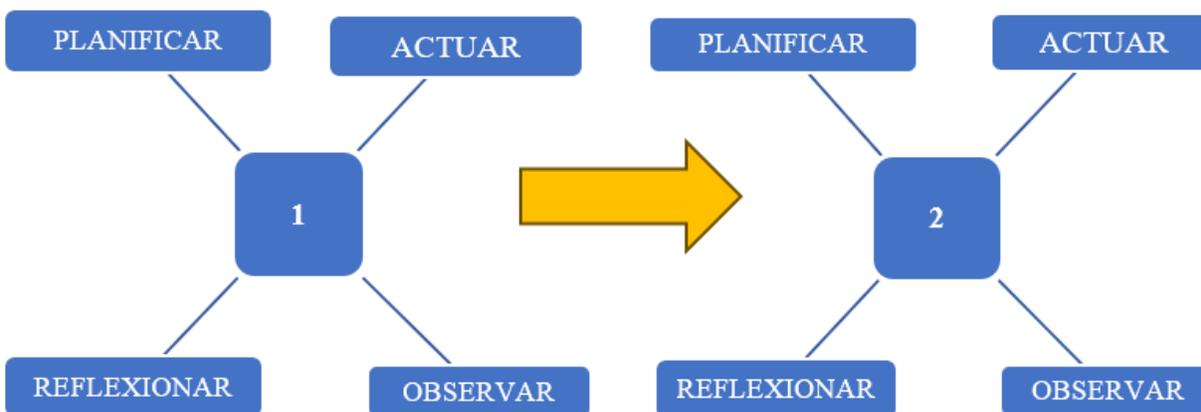
## 9. Metodología

### 9.1. Tipo de investigación

Este estudio se enmarca en el enfoque de Investigación Acción Mixta. Pretende mejorar una práctica nacida de un problema o situación de aula con el apoyo de información cualitativa y cuantitativa. Siguió el modelo propuesto por Elliott (1993), uno de los principales exponentes investigación-acción, quien afirma que este tipo de investigación es el estudio de una situación social con el fin de mejorarla; este autor realiza una reflexión sobre las vivencias sociales acaecidas por el profesorado para mejorar la comprensión de los problemas que enfrenta en la práctica docente y conducente a mejorar dichos problemas. Igualmente se utilizó el modelo básico de ciclos y espiral de Kemmis y Taggart (1998) quienes hablan de una espiral por ciclos de planificación, acción, observación y reflexión, los cuales generan una serie de acciones que se desarrollan con los métodos propuestos para lograr un avance en la enseñanza; con esto se realizan planes de acción que llevan al cambio y aprendizaje de los estudiantes a lo largo de una línea de tiempo.

El desarrollo de los ciclos se planificó a partir de una evaluación inicial, realizada para saber el nivel de conocimientos de los estudiantes; se contó con instrumentos para recoger información tanto cualitativa como cuantitativa y los resultados fueron analizados. A partir de allí, se diseñaron planes de acción para iniciar un nuevo ciclo hasta llegar a los 4 ciclos de investigación ejecutados. La estructura de los ciclos tuvo una secuencia que está expresada en la Figura 6 expuesta a continuación.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS



**Figura 6.** Estructura de los ciclos de investigación de Kemmis y Taggart (1988)

En cuanto al tipo de estudio, es preciso mencionar que es mixto, dado que recogió información cualitativa y cuantitativa, con instrumentos diseñados para el efecto. Dicha acción fue realizada para aprovechar la posesión de ambos tipos de información y así profundizar de manera más certera en la comprensión del fenómeno estudiado (Dörnyei, 2007). El método cualitativo se utilizó en este estudio para poder establecer patrones de relación (Mishler, 1990), en cuanto a los comentarios espontáneos y reflexiones suscitadas mediante las entrevistas, las encuestas y el diario de clase. Por otra parte, la información cuantitativa ayudó a ordenar secuencialmente los datos en el tiempo y por temas, con ello fue posible interpretar los resultados de las intervenciones escritas de los estudiantes y el desarrollo del proceso de aprendizaje de los aspectos estudiados.

Siguiendo las premisas de la Investigación Acción que se observaron en esta tesis, la docente-investigadora pudo identificar los problemas de su contexto, y con ello, reflexionar sobre su propia práctica e introducir cambios (Nunan & Bailey, 2009).

La información obtenida se procesó con base en los códigos a priori translingüismo (cambio de código), escritura-para-aprender lengua, y dictados. Una vez organizada la información, ésta se analizó y de allí emergieron las categorías de confianza y gusto. Se realizó

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

una adaptación de la versión básica de codificación de información descrita por Du Bois et al (1993).

### 9.2. Participantes en la investigación

Como se ha mencionado con anterioridad, los sujetos de investigación fueron 6 estudiantes de quinto de primaria de un colegio privado ubicado en el norte de Bogotá, cuyas características están expresadas en la Tabla 6 con mayor detalle. Para proteger la intimidad de los participantes, se les referenció enunciando a cada uno con la palabra estudiante, seguido de un número, como aparece en la Tabla 6. Por otra parte, a los padres de familia de los niños se les informo sobre las características del estudio, y ellos estuvieron de acuerdo con la participación de sus hijos, para lo cual firmaron una carta de consentimiento informado (Ver Anexo 3). Es preciso mencionar que en la información que aparece en la columna Resultado de la Prueba Diagnóstica en la Escala de 0 A 5, responde a una evaluación en la que se incluyeron todos los elementos gramaticales que se trabajaron en la investigación.

**Tabla 6**

*Perfil de entrada de los sujetos de investigación*

Participante (Estudiante)	Edad	Sexo	Años estudiando inglés en el colegio	Resultado de la prueba diagnóstica en la escala de 0 a 5	Número de horas de instrucción directa del inglés recibidas al comienzo del estudio	Nivel al que deberían estar según MCER teniendo el número de horas recibidas
Estudiante 1	12 años	F	5	3.7	1320	C2
Estudiante 2	10 años	F	5	3.0	1320	C2
Estudiante 3	12 años	M	5	2.8	1320	C2
Estudiante 4	10 años	M	4	3.0	990	C2
Estudiante 5	10 años	M	4	3.5	990	C2
Estudiante 6	10 años	M	5	3.6	1320	C2

*Nota:* Autoría propia de la investigación

En la Tabla 6 se incluyen las horas efectivamente recibidas por los 6 sujetos de investigación al comienzo del estudio, es decir desde el momento que ingresaron al colegio hasta

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

al momento de la realización de la prueba diagnóstica. Por otra parte, en la Tabla 7, se muestra las horas de inglés dictadas en el colegio desde prejardín hasta grado 11° junto con el nivel del Marco Común Europeo, que corresponde a cada número acumulado de horas.

**Tabla 7**

*Cantidad de horas de clase recibidas por los sujetos de investigación – comparada con el número de horas por nivel MCER*

Grado	Edad al terminar	Horas de clase de inglés (semana)	Semanas de clase de inglés al año	Horas de clase al año	Horas de clase acumuladas	Nivel del MCER que se supone deben haber adquirido con esa intensidad de horas
Pre-Jardín	4	8	33	264	264	A2
Jardín	5	6	33	198	462	B1
Transición	6	6	33	198	660	B2
1°	7	10	33	330	990	C2
2°	8	10	33	330	1320	C2
3°	9	10	33	330	1650	C2
4°	10	10	33	330	1980	C2
5°	11	10	33	330	2310	C2
6°	12	9	33	297	2607	C2
7°	13	9	33	297	2904	C2
8°	14	9	33	297	3201	C2
9°	15	9	33	297	3498	C2
10°	16	4	33	132	3630	C2
11°	17	4	33	132	3762	C2

*Nota:* Autoría propia de la investigación

Más allá del número de horas de instrucción directa recibida por los estudiantes, según los objetivos del PEI y del programa de inglés del colegio, el objetivo es llevar a los estudiantes a un nivel mínimo de B2 al terminar sus estudios de bachillerato. Sin embargo, se hace preciso mencionar que el número de horas dedicadas a la enseñanza del inglés junto a otros recursos como los libros de texto de inglés que ha adoptado la institución (Ver Tabla 8) deberían llevar a los niños a alcanzar el nivel requerido de B2 al terminar el curso 6°. Cabe decir que la referencia al nivel C2 explicado en la tabla anterior, parte de la editorial elegida por el colegio para implementar su plan de estudios en el área de inglés.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

En conjunto, estos recursos darían las condiciones suficientes para lograr el objetivo. Sin embargo, como ya hemos visto, son muy pocos los estudiantes que llegan a B2 al finalizar el curso 11°, es decir, 6 años después de que debieran haber alcanzado esa meta según el programa. Esto muestra con claridad que hay un vacío en la enseñanza del inglés en el colegio que el presente proyecto de investigación pretende llenar.

### Tabla 8

*Objetivo de los libros de inglés adoptados en el colegio donde se realizó la investigación*

Grado	Transición	Primero	Segundo	Tercero	Cuarto	Quinto	Sexto
Nivel	Pre A1	A1	A1+	A2 +	B1	B1+	B2
	Starters	Movers	Key	Flyers	Beginner	Pre intermediate	intermediate

*Nota:* Fuente Cambridge Primary Path (Cambridge, 2024)

En conclusión, el grupo de 6 sujetos de investigación recibe un número de horas de instrucción para alcanzar el nivel C2 del MCER. No obstante, su desempeño en la prueba diagnóstica muestra un nivel bajo de dominio de las estructuras gramaticales, lo cual es verificable en la Tabla 6. Por lo tanto, al continuar con esta tendencia, no se debería esperar de los sujetos de investigación un puntaje en las pruebas SABER 11 mejor que el de sus compañeros que se graduaron en años anteriores, lo cual también pone en evidencia la necesidad de este proyecto de investigación para poder alcanzar los objetivos planteados.

## **10. Instrumentos de recolección de datos**

### **10.1. Diario de campo**

Según Rozo (2001), la utilización periódica del diario de campo permite reflejar el punto de vista de los sujetos de investigación sobre los procesos más significativos en la dinámica en la que están inmersos. Es una guía para la reflexión sobre la práctica, que favorece la toma de conciencia del profesor sobre su proceso de evolución y sobre sus modelos de referencia.

Además, favorece el establecimiento de conexiones entre las diversas fuentes de información que posee. Para esta investigación fue utilizado el diario de campo con el fin de recopilar información en todas las actividades y los 4 ciclos realizados con los estudiantes, esto se llevó a cabo junto a un registro cronológico de la investigación, es decir, del principio al final del proceso. El diario de campo tuvo su inicio en febrero del año 2021 concluyendo en octubre del mismo año; esta herramienta de trabajo fue fundamental para captar las diferentes perspectivas de cada estudiante, siendo determinante para llevar el proceso de investigación durante los 4 ciclos propuestos. Gracias a este instrumento, la investigadora pudo entender que para los estudiantes fue agradable el proceso desarrollado, tomando conciencia sobre los objetivos logrados. En la Figura 7 se puede observar el formato de diario de campo que fue empleado para esta investigación donde ubicaron los ciclos realizados durante cada periodo académico, los cuales se analizaron posteriormente. Este instrumento de recolección de información se organizó en: datos específicos por estudiantes, la información cualitativa proporcionada por la clase y una observación general.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

<b>Ciclo</b>		
<b>Estudiante</b>		
<b>Tema</b>		
<b>Periodo Académico</b>		
<b>Objetivo de enseñanza</b>		
<b>Fecha de inicio:</b>		
<b>Desarrollo de clase:</b>		
<b>Parte práctica de este ciclo:</b>		
<b>Calificaciones obtenidas</b>		
<b>ESTUDIANTE</b>	<b>NOTA</b>	<b>OBSERVACIÓN</b>
Estudiante 1		
Estudiante 2		
Estudiante 3		
Estudiante 4		
Estudiante 5		
Estudiante 6		

**Figura 7.** Formato diario de campo

*Nota:* Autoría propia de la investigación

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**10.2. Prueba diagnóstica**

Según Anastasi y Urbina (1997), las pruebas diagnósticas son esenciales para identificar las fortalezas y debilidades individuales, permitiendo así una intervención educativa o terapéutica más precisa y eficaz. En el contexto educativo, Black y Wiliam (1998) destacan que las evaluaciones diagnósticas pueden elevar los estándares de aprendizaje al proporcionar retroalimentación inmediata y específica a los estudiantes y docentes. Para esta investigación se realizó una prueba diagnóstica que tuviera en cuenta el estado de los estudiantes en el idioma del inglés, respecto a los temas que se abarcaron en la investigación. La prueba diagnóstica está organizada en forma de selección múltiple e incluye temas como: comparativos, superlativos, presente perfecto y adverbios de tiempo. Esta prueba diagnóstica fue validada por dos expertos, personas con una formación académica idónea y experiencia en el diseño de este tipo de pruebas. La Figura 8 a continuación refleja el formato de la prueba realizada. Fue organizada en dos partes, en primer lugar, los datos generales y en segundo, se ubicaron diez preguntas de selección múltiple con una única respuesta, estableciendo las temáticas diferenciadas mencionadas con anterioridad.

Estudiante	Fecha	Grado
Edad	Prueba Diagnóstica	
PRUEBA DIAGNÓSTICA DE INGLÉS		
Comparative Adjectives Multiple Choice Test 1. Which sentence is correct? A) She is more tall than her brother. <b>B) She is taller than her brother.</b> C) She is the more tall than her brother. D) She is the most tall than her brother. 2. Complete the sentence: "My car is _____ than yours." A) fast <b>B) faster</b> C) more fast		

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

D) fastly

3. Choose the correct comparative form of the adjective: "far".

A) Farrer

B) More far

**C) Further**

D) Farthest

4. Choose the correct comparative form of the adjective: "bad".

**A) Worse**

B) Badder

C) More bad

D) Worst

Superlative Adjectives Multiple Choice Test

5. Which sentence is correct?

A) She is the most tallest in the class.

B) She is the taller in the class.

**C) She is the tallest in the class.**

D) She is the more tall in the class.

6. Complete the sentence: "My dog is \_\_\_\_\_ of all."

**A) the friendliest**

B) more friendly

C) most friendly

D) friendlier

7. Complete the sentence: "Mount Everest is \_\_\_\_\_ mountain in the world."

A) the higher

**B) the highest**

C) the most high

D) most high

8. Have you finished your homework \_\_\_\_?

a) already

b) just

**c) yet**

d) too

9. She has \_\_\_\_ arrived at the party.

a) already

**b) just**

c) yet

d) too

I have \_\_\_\_ finished reading that book.

**a) already**

b) just

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

- c) yet  
d) too

**Figura 8.** Prueba Diagnóstica

*Nota:* Autoría propia de la investigación

Todas estas observaciones se relacionan con la Tabla 9 que especifica los resultados del conjunto de estudiantes junto a la totalidad de las preguntas, en este caso es posible observar que las respuestas acertadas fueron marcadas con color verde frente a las erróneas con color rojo. Finalmente, se ubicaron los resultados de la calificación, siendo evidente la tendencia similar sobre estos.

**Tabla 9**

*Respuestas de los estudiantes en la prueba diagnóstica de comparativos y superlativos*

	estudiante 1	estudiante 2	estudiante 3	estudiante 4	estudiante 5	estudiante 6
pregunta 1	B	B	B	B	B	B
pregunta 2	B	A	D	A	A	B
pregunta 3	C	C	A	C	C	C
pregunta 4	D	A	A	A	A	A
pregunta 5	C	D	D	D	C	D
pregunta 6	A	A	D	A	A	A
pregunta 7	B	B	B	B	D	B
pregunta 8	A	C	A	D	C	D
pregunta 9	B	A	D	B	B	C
pregunta 10	A	C	A	D	A	B
<b>Nota final escala cada punto vale 0.5</b>	4.0	2.0	2.0	3.0	3.5	4.0
<b>Escala de valoración</b>	Sobresaliente	Insuficiente	Insuficiente	Insuficiente	Aceptable	Sobresaliente

*Nota:* Autoría propia de la investigación

**10.3. Encuesta**

Según Anguita (2003), la encuesta es una técnica de investigación que consiste en una interrogación verbal o escrita que se realiza a personas con el fin de obtener determinada información necesaria para una investigación. Cuando la encuesta es verbal, se suele hacer uso del método de la entrevista; y cuando la encuesta es escrita, se suele hacer uso del instrumento

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

del cuestionario, el cual consiste en un documento con un listado de preguntas, las cuales se le hacen a la persona a indagar. Para el desarrollo de esta tesis se emplearon los métodos escrito y oral con el propósito de conocer previamente los puntos de vistas y conocimientos del inglés; el desarrollo de la encuesta consistió en preguntas direccionadas a la importancia que tiene la lengua materna en el desarrollo de las clases y la comprensión de los temas enseñados, y así mismo, conocer los pro y contras que tienen los estudiantes en consideración a este método de cambio de códigos de la lengua materna (español) y el inglés.

### **10.4. Intervención**

La presente tesis se desarrolló en 4 ciclos. Las actividades fueron diseñadas teniendo en cuenta el plan de estudios del colegio del grado quinto de primaria en el área de inglés. En todas las actividades de la investigación se utilizaron las estrategias del Translingüismo y de escritura-para-aprender-lengua.

En el ciclo número 1 se trabajaron comparativos y superlativos, los adverbios too, enough y already; En este ciclo se hicieron 12 dictados de una oración cada uno. Así mismo, cada vez que se finalizaba cada taller, se aplicaba la evaluación del aprendizaje de cada estudiante, la cual era registraba en el diario de campo de la Figura 7, además, las actividades se desarrollaron como se indica en la Tabla 10. El cronograma de las actividades del ciclo 1 al ciclo 4 cubrió fechas desde el 01 de febrero de 2021 al 29 de octubre de 2021 (ver tabla 10), con una duración de 1 hora por cada sesión; en todo momento en dichos ejercicios se utilizaron las estrategias de cambio de códigos o Translingüismo y de escritura-para-aprender-lengua.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 10***Fechas de desarrollo de cada ciclo propuesto*

CICLO	PERIODO	FECHA DE INICIO	FECHA FINAL	TEMA	Cantidad de dictados
Ciclo 1	I	feb-21	abr-21	Comparativos superlativos, Dictado adverbios de intensidad con just	12
				Dictado adverbios de intensidad con el yet	
				Dictado, adverbios de tiempo con el already.	
Ciclo 2	II	jun-21	ago-21	Enough, <i>Adverbio de intensidad con Too</i> Already, present perfecto con just, present perfect yet	6
Ciclo 3	III	sep-21	Octubre 2021	Repaso de already	4
				Presente perfecto con yet en negativo	
				Repaso de presente perfecto con just	
Ciclo 4	IV	oct-21	oct-21	Present perfect have you ever, repaso de temas vistos en anteriores ciclos	4

*Nota:* Autoría propia de la investigación

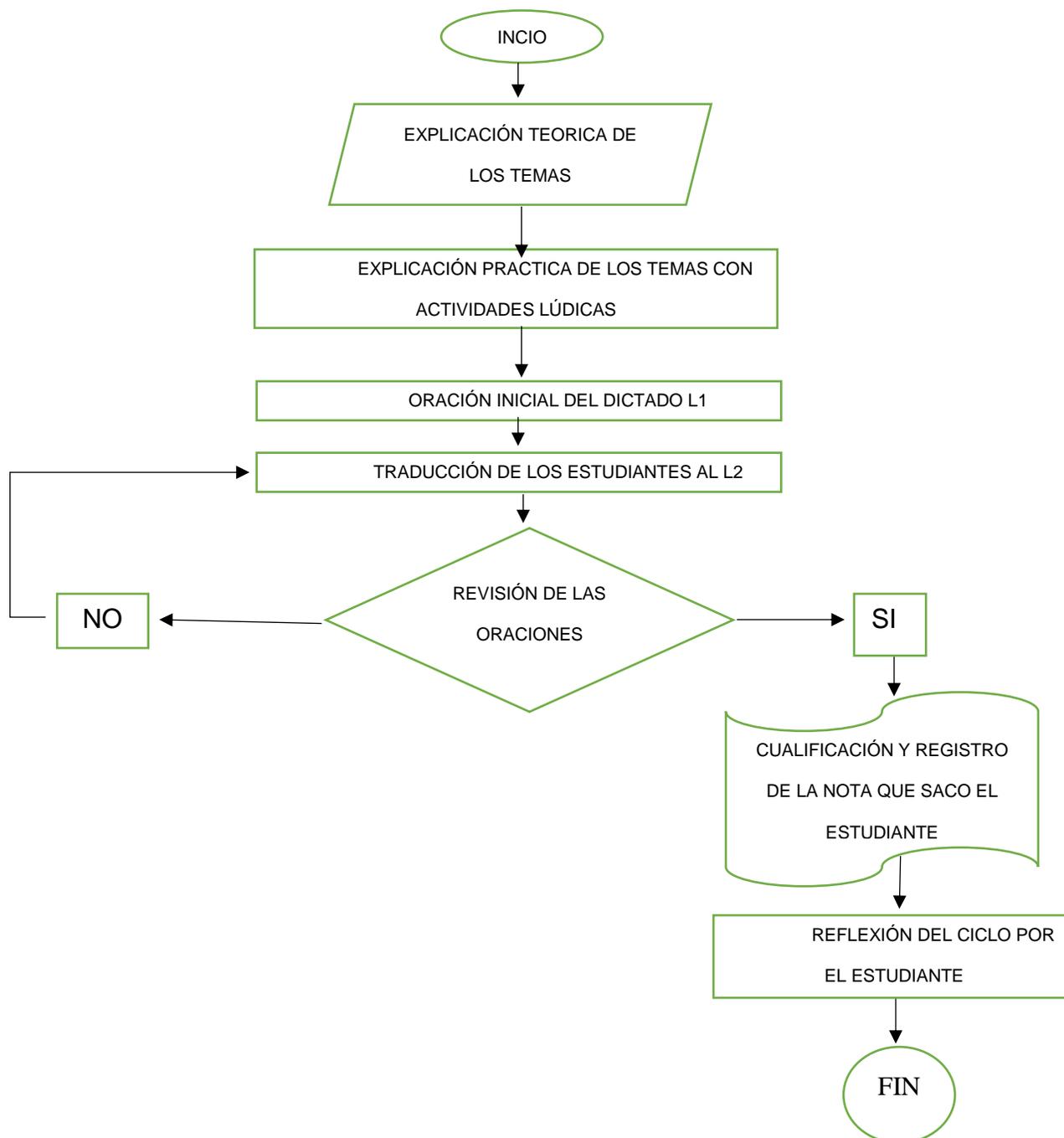
Las clases de los cuatro ciclos fueron desarrolladas dentro del programa de estudios del colegio. De acuerdo con lo que se vio en las pruebas diagnósticas, los 6 estudiantes presentaban niveles de conocimiento similares; las actividades del primer ciclo tuvieron inicio en febrero 2021 y finalizaron en abril 2021 (ver Tabla 12), al finalizar el ciclo se generó un plan de acción para identificar la causa raíz de los errores que servirán para la planeación del siguiente ciclo hasta finalizar 4 ciclos, como se muestra el diagrama de flujo Figura 9.

Las clases de los cuatro ciclos fueron desarrolladas dentro del programa de estudios del colegio. De acuerdo con lo que se vio en las pruebas diagnósticas, los 6 estudiantes presentaban niveles de conocimiento similares; las actividades del primer ciclo tuvieron inicio en febrero 2021 y finalizaron en abril 2021 (Ver Tabla 12).

En el diagrama de ciclos se puede observar el procedimiento detallado para cada estudiante. Este proceso se lleva a cabo de la siguiente manera: primero, se inicia el ciclo con la

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

explicación del tema; posteriormente, se realizan actividades lúdicas. A continuación, se presenta una oración inicial en lengua materna (L1) relacionada con el tema abordado, y el estudiante



procede a traducirla a la lengua extranjera (L2). Después de esto, se lleva a cabo una revisión; si la traducción es correcta, se asigna una nota. Finalmente, el estudiante reflexiona sobre el ciclo.

**Figura 9.** Diagrama de ciclos

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

*Nota:* Autoría propia de la investigación

En caso que la traducción no sea correcta, el alumno repetirá el ejercicio hasta obtener el resultado deseado.

Definida la ruta se estableció el método de calificación de los estudiantes, esto se hizo por medio de una escala de 0 a 5. Así, las calificaciones asignadas tendrán un color para referenciar los estudiantes según la evaluación de sus competencias como se muestra en la Tabla 11 que estará en cada uno de los ciclos.

**Tabla 11**

*Definición escala de notas*

CALIFICACION	DEFINICION DE NOTA	COLOR SEGÚN NOTA
0 – 1.9	Insuficiente	Rojo
2.0 - 2.9	Aceptable	Naranja
3.0 – 4.0	Sobresaliente	Amarillo
4,1 – 5.0	Excelente	Verde

*Nota:* Autoría propia de la investigación

Seguidamente se presenta la Tabla 12 con cada una de las fechas de inicio y fecha final de los temas realizados en los ciclos. Su organización se dio teniendo en cuenta el tema y el periodo de realización del proceso, esto para dar mayor claridad.

**Tabla 12**

Actividades de inicio y fin de temáticas L2

CICLO 1			
TEMA	FECHA DE INICIO	FECHA FINAL	
Dictados comparativos	1/02/2021	3/02/2021	
Dictado superlativos	4/02/2021	8/02/2021	
Dictado adverbios de intensidad con just	9/02/2021	14/02/2021	
Dictado adverbios de intensidad con el yet	5/03/2021	10/03/2021	
Dictado adverbios de tiempo con el already y repaso.	19/04/2021	23/04/2021	
CICLO 2			
Adverbio de intensidad Enough	1/06/2021	4/06/2021	
Just y yet	7/06/2021	11/06/2021	

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

Presente perfecto <i>already</i>	14/06/2021	18/06/2021
Presente perfecto <i>just</i>	2/08/2021	6/08/2021
Presente perfecto <i>yet</i>	9/08/2021	13/08/2021
<b>CICLO 3</b>		
Adverbio de intensidad Enough	13/09/2021	17/09/2021
Adverbio de intensidad con Too	20/09/2021	24/09/2021
Repaso present perfect con el uso del <i>just</i> y <i>yet</i>	27/09/21	1/10/2021
<b>CICLO 4</b>		
Present perfect con el uso del <i>just</i> .	4/10/2021	8/10/2021
Present perfect con <i>have you ever</i> .	18/10/2021	22/10/2021
Retroalimentación	25/10/2021	29/10/2021

*Nota:* Autoría propia de la investigación

### 10.5. Descripción de las clases

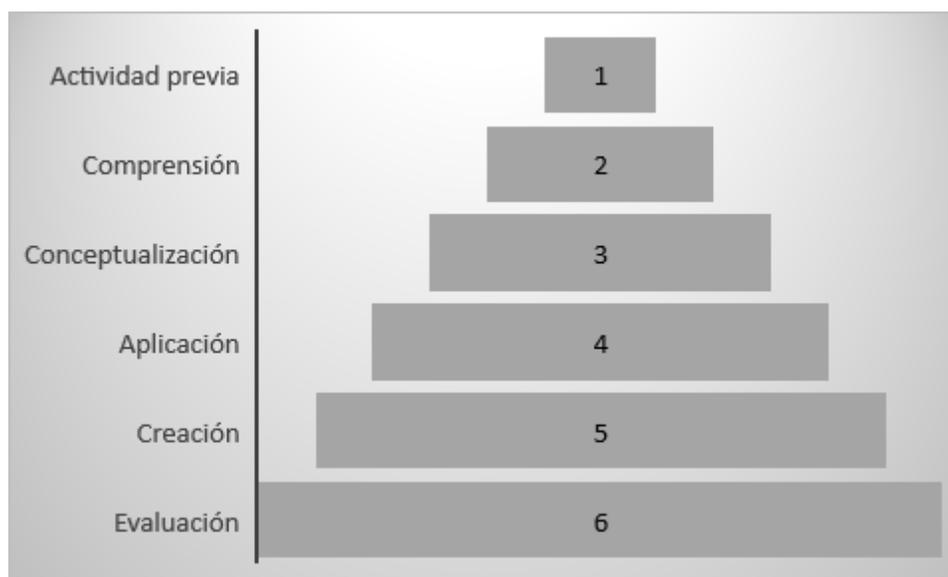
El plan de clases se preparó según los temas establecidos por ciclos, los cuales iniciaron con dictados de nivel básico aumentando la dificultad en cada nivel, por cada ciclo se tendrá el diario de campo donde se reporta las actividades, y se muestra un marco estadístico de la nota final de cada estudiante. Este proceso se realiza desde el ciclo 1 hasta finalizar el ciclo 4, el cual detalla todo el proceso de enseñanza durante los 9 meses de trabajo con los estudiantes. Cada actividad desarrollada tenía una duración de 1 hora, en la mayoría de actividades se realizaba la explicación en lengua L1, finalizada la explicación se inicia la actividad con cambio de código L2 bajo los criterios ya explicados por Hamer (2007), quien hace la referencia de la necesidad de contextualizar a los estudiantes frente a un tema ante el desarrollo de una actividad, generando un espacio de comprensión, donde el alumno adquiere un compromiso y el estudio de actuación que permitirá al profesor y estudiante familiarizarse con el tema durante la clase.

La comprensión o *understanding* se realiza dentro de las clases, donde el docente busca dar una teoría al estudiante por medio de la explicación y ejemplificación; en este caso, autores como Smith (2004) enfocan la lectura y la escritura para que sean significativas y destacadas para los niños, buscando habilidades en los estudiantes dentro del contexto del translingüismo en las

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

aulas, esto con el propósito de generar una adaptación teórica en L1, para el cual, es necesario enfocarse e en situaciones y ejemplos que permitan al estudiante relacionar la teoría y la práctica, siendo así, al ser puesta en marcha las actividades se fomenta el cambio de códigos y la etapa final estará dada por la evaluación donde se evaluará el conocimiento del alumno, como también el material y los recursos que fueron necesarios para el aprendizaje.

Todo este contexto se asimila a la taxonomía de Bloom (1956), la cual establece una serie de objetivos de aprendizaje de manera gradual desde lo más básico hasta lo más complejo (Ver Figura 10).



**Figura 10.** Orden de la taxonomía de Bloom

*Nota:* Escalas de enseñanza según (Bloom, 1956)

Esta forma de enseñanza evalúa la complejidad del tema con aumento progresivo hasta llegar a una actividad de alta complejidad, desarrollando en los alumnos habilidades y destrezas que les permitan resolver fácilmente los problemas que resultan previos a una explicación.

En las modalidades de clase se realizaba la explicación de cada uno de los temas, así mismo, se realizaron actividades lúdicas, tales como, pasar al tablero y hacerlo en forma de competencia, al escribir las oraciones en inglés, se usaron diferentes recursos, implementando

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

actividades afuera del salón para que fuera más vivencial al escribir en inglés. Estas actividades de forma didáctica fueron de gran ayuda para aplicar una estrategia de Translingüismo.

Con ello, la aplicación de estrategias o métodos de aprendizaje transferirá conocimientos a los estudiantes a través de métodos visuales, dando siempre ejemplos en las explicaciones relacionados con temas de interés de los estudiantes o de la vida cotidiana.

## 11. Resultados

Los resultados de este trabajo están enfocados desde la perspectiva inicial, la cual, se generó con la entrevista y la encuesta aplicada a los estudiantes del quinto grado. Así mismo, se implementó mediante la recolección de datos cualitativos extraídos de los formatos de trabajo utilizados a lo largo de este proyecto cuya finalización fue en octubre de 2021, además, los instrumentos utilizados durante la clase se desarrollaron según necesidades de los estudiantes.

### 11.1. Encuesta

Los resultados obtenidos de la entrevista y la encuesta que fueron aplicadas a los 6 estudiantes de manera voluntaria para el desarrollo investigativo fueron los siguientes:

Se realizó una encuesta a los estudiantes con preguntas abiertas y preguntas cerradas donde fue posible visualizar las siguientes respuestas: la mayoría de los estudiantes tienen un 100% de gusto por las clases de inglés, además, al mismo 100 % les parece más cómodo y claro las oraciones en la lengua materna, agregando que a los seis participantes les gusta la estrategia de enseñar. En la cuarta pregunta, 4 estudiantes manifestaron que les gusta las oraciones la primera lengua y a dos de ellos les gusta en inglés. Los 6 estudiantes indican que han aprendido inglés con esta estrategia de Translingüismo. A continuación, se observa la encuesta realizada a los estudiantes.

- 1) “El 100 % de los estudiantes les gusta las clases de inglés”.
- 2) “El 100 % de los estudiantes evaluados cree que las oraciones se deben hacer en español”.
- 3) “El 100% de los estudiantes indica que les gusta la forma de enseñar”.
- 4) “El 80% de los estudiantes indica que les gusta las oraciones en español y el 20% de los estudiantes indica que les gusta las oraciones en inglés.”

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

5) “El 100% de los estudiantes indica ha aprendido más el inglés”.

Encuesta fue realizada a los estudiantes con preguntas cerradas y preguntas abiertas de la siguiente forma junto con sus respuestas:

1) Pregunta cerrada: ¿Te gustan las clases de inglés?



**Figura 11.** Preferencias del inglés entre los encuestados

*Nota:* Autoría propia de la investigación.

2) Pregunta abierta: Crees que las oraciones iniciales en español deberían utilizarse en las clases de inglés. ¿Por qué?

**Tabla 13**

Uso de oraciones iniciales en español en las actividades de inglés

Estudiante	Respuesta del estudiante
Estudiante 1	Porque los niños que no entienden ingles les ayudan a entender mejor para pasarla a inglés. (Sic)
Estudiante 2	Me parece que si se debería hacer español (Sic)
Estudiante 3	Si me párese mejor porque es mas fácil entender (Sic)
Estudiante 4	Porque este metodo facilita el aprendizaje (Sic)
Estudiante 5	En español - inglés por qué nos ayuda a entender los temas de una forma mas clara. (Sic)
Estudiante 6	Para entender las palabras mejor y para identificar verbos u otro tipo de uso en inglés (Sic)

*Nota:* Autoría propia de la investigación

3) Pregunta abierta: ¿Qué es lo que más te ha gustado de las clases de inglés este año?

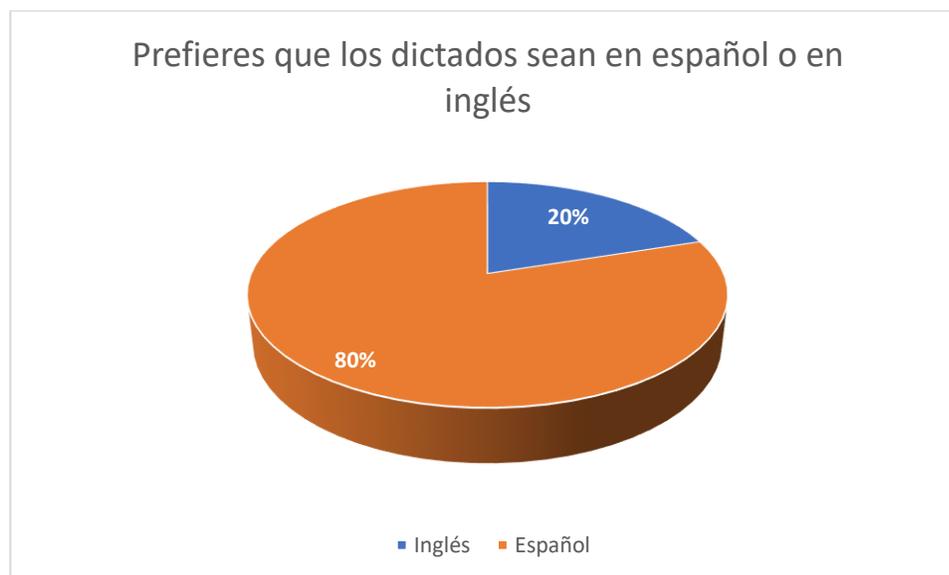
## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 14***Aspectos favoritos de las clases de inglés durante los ciclos*

Estudiante	Respuesta del estudiante
<b>Estudiante 1</b>	la profesora que nos explica muy detalladamente las cosas (Sic)
<b>Estudiante 2</b>	Qué hacemos actividades y aprendemos de ellas. (Sic)
<b>Estudiante 3</b>	El libro (Sic)
<b>Estudiante 4</b>	La profesora, con la metodología facilita el proceso de aprendizaje (Sic)
<b>Estudiante 5</b>	Las prácticas de English Day y cuando hubo las exposiciones (Sic)
<b>Estudiante 6</b>	Entiendo mejor los temas cuando hay una explicación en español, ya no me da pena hablar en inglés.

*Nota:* Autoría propia de la investigación

## 4) Pregunta cerrada: ¿Prefieres que los dictados sean en español o en inglés?

**Figura 12.** Preferencia del idioma para la enseñanza de los dictados

*Nota:* Autoría propia de la investigación

## 5) Pregunta abierta: Crees que este año aprendiste más inglés que en años anteriores.

¿Por qué?

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 15**

*Percepción del aprendizaje del inglés durante estos nueve meses en comparación con el año anterior*

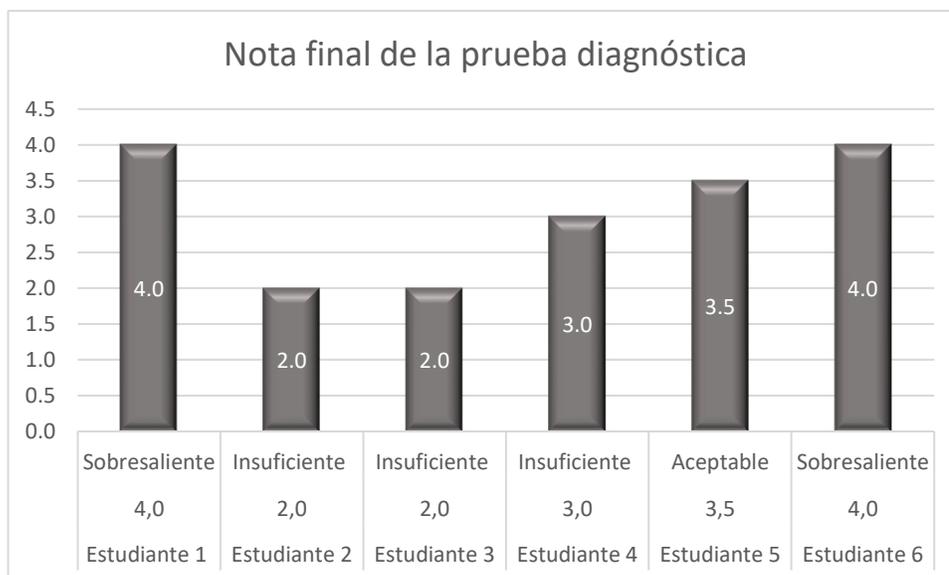
<b>Estudiante</b>	<b>Respuesta del estudiante</b>
<b>Estudiante 1</b>	"Si por qué aprendemos con actividades lúdicas" (Sic)
<b>Estudiante 2</b>	"Qué hacemos actividades y aprendemos de ellas" (Sic)
<b>Estudiante 3</b>	"Si porque en la virtualidad no aprendi mucho porque uno se distraía mucho" (Sic)
<b>Estudiante 4</b>	"Si, porque las clases fueron dinámicas haciendo que me divirtiera no como la metodología monótona" (Sic)
<b>Estudiante 5</b>	"No por que dejamos mucho el tema del libro, cuaderno"(Sic)
<b>Estudiante 6</b>	"Si. Entendí mas el ingles porque la profe nos explicaba de una forma más clara entendí los temas, participe más en clase sin tener miedo al participar". (Sic)

*Nota:* Autoría propia de la investigación

Las 5 preguntas de la encuesta realizada demuestran que los estudiantes de quinto grado requieren las explicaciones en idioma L1, ya que la comprensión del tema sería más fácil. Es posible entender que todos los estudiantes indicaron en la encuesta tener bajo nivel en el idioma inglés y, por ende, esta respuesta permite comprender que una clase únicamente en idioma L2 les sería difícil; por otra parte, todos los estudiantes indicaron que el uso de la lengua L1 durante las sesiones de la clase les podría ayudar a entender mejor el inglés.

Además, en el cuestionario se registraron una serie de preguntas que iniciaron con el nivel más básico, evidenciando que los estudiantes difícilmente pueden tener un A1. Como lo indica el programa del colegio seleccionado, los resultados obtenidos de la entrevista y encuesta muestran que la nota máxima alcanzada de dos estudiantes es de 4.0 con una descripción de sobresaliente mientras que solo un estudiante obtuvo la nota de 3.5, la cual equivale al estándar de aceptable, además, un solo estudiante con nota de 3.0 con un valor de insuficiente y dos estudiantes con la nota de 2.0 insuficiente.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISMO EN INGLÉS



**Figura 13.** Nota final de los resultados de la prueba diagnóstica

*Nota:* Autoría propia de la investigación

### 11.2. Diarios de campo

La principal fuente de recolección de datos cualitativos se obtuvo de los diarios de campo, estos se generaban por cada sesión de enseñanza iniciando con el registro de actividades desde el 1 de febrero del año 2021 al 12 de octubre del año 2021. El grupo seleccionado de los 6 participantes de un colegio privado de Bogotá se pudo evaluar mediante esta herramienta de apoyo a los diferentes campos y vacíos que presentaron los estudiantes en el idioma inglés, como también las diversas observaciones que cada aprendiz plasmó en el proceso de las actividades, esto con el fin de establecer la planeación de las clases y fomentar el aprendizaje de una segunda lengua con los alumnos.

Al mismo tiempo, con el diario de campo se identificaron las diferentes temáticas de interés, permitiendo tener un panorama de conocimientos lingüísticos de cada uno de los 6 estudiantes evaluados durante este trabajo, previamente se evidenció que el uso del español en las explicaciones de todas las actividades tuvo mejor comprensión entre los niños. Los temas en

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

donde no se generaba el cambio de código lingüístico en la lengua materna al inglés indicaron que el uso de la primera lengua en el proceso de inmersión y aprendizaje de un idioma es importante para fortalecer el aprendizaje y su comprensión a las instrucciones entregadas.

Por otra parte, para el registro del diario de campo fue importante el formato de ciclos que fue aplicado en cada clase, es decir, la realización de un trabajo recurrente durante todos los ciclos trabajados, ya que en este registro se llevaba la secuencia de inicio y fin de cada período, permitiendo identificar las fallas de cada alumno en su proceso de aprendizaje a través del tiempo.

## **12. Resultados y discusión**

Los resultados de las intervenciones fueron analizadas por los datos obtenidos en cada ciclo trabajado, como también los planes de acción propuestos del ciclo 1 al ciclo 3, esto, para observar los resultados de dichas acciones correctivas en el ciclo número 4, por lo cual, en cada una de las sesiones planeadas con los 6 estudiantes de quinto de primaria se implementaron diferentes recursos para su enseñanza desde videos, audios y explicación a tablero, en las cuales siempre se enfocó el Translingüismo y cambios de códigos para ofrecer a los estudiantes una mayor comprensión.

Las intervenciones que tuvieron inicio del 1 de febrero de 2021 al 12 de octubre de 2021 en las aulas de clase del grado quinto fueron desarrolladas según las propuestas a cargo del docente investigador y reportadas en los formatos por ciclos; así mismo, en algunas ocasiones como objeto comparativo se llevó la sesión sin usar las explicaciones de la lengua L1 a los estudiantes permitiendo ver su reacción y capacidad de entendimiento frente a la lengua L2 de aprendizaje durante los 4 ciclos de 30 sesiones en total, se utilizó el Translingüismo y cambio de códigos, dictados de textos cortos, traducciones de inglés a español y de español a inglés, como también dictados de frases y vocabulario, actividades lúdicas, y actividades de competencia; todos estos en un contexto de temas o situaciones que los alumnos asociaran fácilmente.

### **12.1. Desarrollo de los ciclos**

Bajo el modelo de espiral propuesto por Kemmis & Taggart (1998) de la Figura 6 se realizaron 4 ciclos de trabajo, en los cuáles se aumentaban en complejidad las oraciones de los dictados en cada nuevo ciclo. Los dictados del primer ciclo se llevaron a cabo durante 12 sesiones, desde el 1 de febrero de 2021 al 23 de abril de 2021 del mismo año. En los primeros

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

espacios realizar dictados, utilizándolos para explicar a los estudiantes los temas gramaticales y la estructura y el desarrollo de los ejercicios.

Para el segundo ciclo se aumentó la complejidad en los ejercicios (mayor número de estructuras gramaticales por cada oración). Con 6 sesiones, durante el 1 de junio de 2021 al 13 de agosto de 2021.

Siguiendo la misma secuencia se realizó un tercer ciclo con 4 sesiones que se realizaron entre el 13 de septiembre de 2021 al 01 de octubre de 2021.

En el cuarto ciclo se realizaron 4 sesiones durante el 04 de octubre de 2021 al 29 de octubre de 2021.

Para el diseño de cada ciclo, se tuvieron en cuenta las debilidades y fortalezas de los estudiantes según se vieron en el ciclo anterior y, después de cada dictado, se realizó corrección entre pares. Al final, la docente-investigadora aclaraba dudas.

### 12.2. Resultados Ciclo 1

Para este ciclo 1 se trabajaron comparativos, superlativos, adverbios de intensidad con too, adverbios de intensidad con el Enough, adverbios de tiempo con el already. El proceso de cada tema se realizó por medio de un diario de campo ver (Tabla 16).

**Tabla 16**

*Diario de campo con el desarrollo del ciclo 1*

Resultados por Ciclo	
<b>Ciclo</b>	1
<b>Estudiante</b>	Los 6 estudiantes que participaron en la investigación
<b>Temas</b>	Dictados comparativos, Dictado superlativos Dictado adverbios de intensidad con too Dictado adverbios de intensidad con el Enough Dictado adverbios de tiempo con el already.
<b>Número de sesiones</b>	10
<b>Objetivo</b>	El objetivo es facilitar la comprensión de los temas para los estudiantes, utilizando tanto la lengua materna (L1) como la lengua extranjera (L2) para hacer el aprendizaje más accesible y efectivo.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

### Fecha de inicio 01 de febrero - 02 de abril de 2021

Desarrollo de la clase

#### 01 de febrero - 03 de febrero de 2021

Se explico la parte teórica del tema de los comparativos a los estudiantes, tema que fue explicado en L2; se realizó actividades pasando al tablero, se diseñó talleres, en inglés. Se observo que los estudiantes al momento de desarrollar los dictados propuestos no comprendieron la explicación.

#### 04 de febrero – 08 de febrero 2021

Se realizaron superlativos utilizando ejemplos con personas, animales y objetos; todas las explicaciones fueron desarrolladas en L2.

#### 09 de febrero – 14 de febrero de 2021

Se explico a los estudiantes el tema de los adverbios de intensidad con too los dos primeros días se generó la teoría con el uso de talleres y actividad lúdica pasando al tablero en lengua L2

#### 05 de marzo – 14 de marzo de 2021

Se explico el tema de los adverbios de intensidad con el Enough haciendo uso de oraciones en el tablero e imágenes por medio de la lengua L2.

#### 19 de abril – 23 de abril de 2021

Se explico el tema de adverbios de tiempo con el already, usando diferentes estrategias como juegos por filas para escribir la oración por grupos en el tablero.

#### Parte práctica de este ciclo 1

Durante la actividad, se dictaron oraciones en español centradas en los temas vistos en este ciclo 1. Los estudiantes debían traducir estas oraciones al inglés. Además, se les brindó la oportunidad de realizar hasta tres correcciones en sus traducciones para identificar y rectificar cualquier error. Este proceso de autocorrección permitía a los estudiantes revisar y mejorar sus propias oraciones de manera autónoma, promoviendo un aprendizaje más profundo y consciente.

En relación con la Tabla anterior se puede observar en la siguiente Tabla 17, el promedio de calificaciones obtenidas durante el ciclo 1 por cada uno de los estudiantes que participaron en esta investigación. Se obtuvo un puntaje de calificación del total de las oraciones realizadas respecto a los errores que tuvo cada uno de los estudiantes, al igual esta cada una de las observaciones del estudiante respecto a la calificación lograda en su proceso, (Ver Tabla 11, *cuadro de convenciones donde se muestra la equivalencia numérica de acuerdo con la colorimetría*).

Por otra parte, la Tabla 17 muestra las calificaciones y observaciones en el rendimiento de los seis estudiantes en una actividad de dictado y escritura en inglés. Las observaciones señalan las dificultades específicas que cada estudiante enfrentó durante la actividad, tales como problemas con el manejo de los verbos, los sujetos y el tema de comparativos.

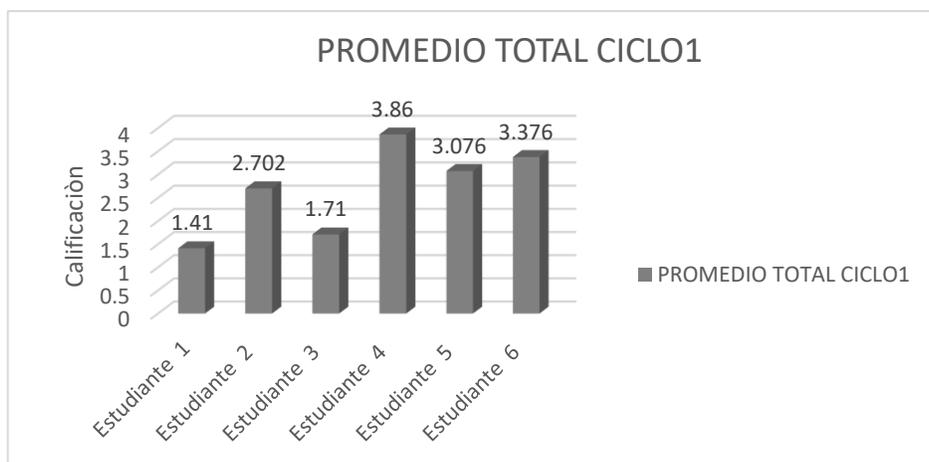
## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 17***Promedio de calificaciones obtenidas*

ESTUDIANTE	NOTA	OBSERVACIÓN
Estudiante 1	1,41	La estudiante presentó dificultades en los dictados a las instrucciones dadas por la docente, ya que al revisar la primera oración escrita se evidenciaron errores en el manejo de los verbos y en los sujetos en el tema de comparativos.
Estudiante 2	2,702	La estudiante no comprendió la explicación en inglés, cometiendo los mismos errores que la estudiante número 1.
Estudiante 3	1,71	El estudiante presento dificultades al momento de escribir, no siguió las instrucciones dadas por la docente, ya que al revisar la primera oración escrita se evidencio errores en el manejo de los verbos y en los sujetos en los temas, se le dificulto el tema de los comparativos.
Estudiante 4	3,86	Los estudiantes francisco, Manuel y Carlos presentaron una mejor comprensión en la explicación otorgada por la docente ya que al revisar los ejercicios realizados en este ciclo los errores fueron mínimos; pero no lograron la perfección gramatical solicitada.
Estudiante 5	3,076	
Estudiante 6	3,376	

*Nota:* Autoría propia de la investigación

Para agregar desde una perspectiva visual se expone a continuación en la Figura 14 el promedio total obtenido por los estudiantes durante el ciclo uno. Donde se observa que, de los seis estudiantes, 3 tuvieron sobresaliente, dos insuficiente y una estudiante y uno aceptable.

**Figura 14.** Resultados del ciclo 1

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

*Nota:* Autoría propia de la investigación

En concordancia con la tabla anterior procedemos a mostrar 2 temas vistos con los estudiantes sobre los comparativos y superlativos, para mostrar como escriben en ingles durante este ciclo 1. Cada estudiante tuvo tres oportunidades para escribir la oración de forma correcta, aquí se pudieron observar algunos errores que ellos escribieron en sus propias oraciones, las cuales hacen parte de su resultado final.

Como se había dicho antes, después de los ejercicios (tres versiones de cada uno), se evidenció que en algunos estudiantes hubo confusiones gramaticales que condujeron al error en las estructuras evaluadas, esto al revisar los resultados por cada estudiante y generar la respectiva retroalimentación de los errores generados.

**Tabla 18**

*Oraciones de comparativos escritas por los estudiantes durante el ciclo 1*

Estudiante	Oración en español	Primera oración	Segunda oración	Tercera oración
<b>Estudiante 1</b>	El lamborghini es más costoso que el Renault 4	The lamborgini is more expensive that Renoult 4 (sic)	The lamborgini is more expensive tha Renault 4 (sic)	The lamborghini is more expensive than renault four (sic)
<b>Estudiante 2</b>	El lamborghini es más costoso que el Renault 4	The lamborgini is more expensive tha Renault 4 (sic)	the lamborghini is expensiver than renoult 4 (sic)	The lamborghini is more expensive than renault four (sic)
<b>Estudiante 3</b>	El lamborghini es más costoso que el Renault 4 (sic)	the lambrghini car is more expensive than renult 4 (sic)	The lamborgine car is most expensive than Renault 4 (sic)	The lambrghini car is more expensive than renult 4 (sic)
<b>Estudiante 4</b>	El lamborghini es más costoso que el Renault 4	the lamborghini expensive than therenult 4 (sic)	the lambrghini car is expensive than renult 4 (sic)	The lambrghini car is more expensive than renult 4 (sic)
<b>Estudiante 5</b>	El lamborghini es más costoso que el Renault 4	the lamborhini is most xpensive the is renault 4 (sic)	the lamborhini is most expensive the renault 4 (sic)	The lambrghini car is more expensive than renult 4 (sic)
<b>Estudiante 6</b>	El lamborghini es más costoso que el Renault 4	the lamborhini is most xpensive the is renault 4 (sic)	the lamborhini is most expensive the renault 4 (sic)	The lambrghini car is more expensive than renult 4(sic)

*Nota:* Autoría propia de la investigación

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 19***Oraciones de superlativo escritas por los estudiantes durante el ciclo 1*

Estudiante	Oración en español	Primera oración	Segunda oración	Tercera oración
<b>Estudiante 1</b>	El lamborghini es el carro más costoso en el mundo.	The lamborghini is most expensive in the world	The lamborghini is most expensive in the world	The lamborghini car is most expensive in the world
<b>Estudiante 2</b>	El lamborghini es el carro más costoso en el mundo.	The lamborghini is most expensive in the world	the lamborghini is most expensive than renoult 4	The lamborghini car is most expensive in the world
<b>Estudiante 3</b>	El lamborghini es el carro más costoso en el mundo.	The lamborgine car is more expensive in the wold	the lamborghini car is more expensive in the world	The lamborghini car is most expensive in the world
<b>Estudiante 4</b>	El lamborghini es el carro más costoso en el mundo.	the lamborghini car is most expensive in the world	The lamborghini is more expensive than therenult 4	The lamborghini car is most expensive in the world
<b>Estudiante 5</b>	El lamborghini es el carro más costoso en el mundo.	the lamborhini is most xpensive he has world	The lamborhini is most xpensive the is renault 4	The lamborghini car is most expensive in the world
<b>Estudiante 6</b>	El lamborghini es el carro más costoso en el mundo.	the lamborhini is most xpensive he has world	The lamborhini is most xpensive the is renault 4	The lamborghini car is most expensive in the world

*Nota:* Autoría propia de la investigación

La reflexión realizada sobre el ciclo 1 indicó que había que mejorar la estrategia de enseñanza y los recursos utilizados en el desarrollo de la clase; manejando medios audiovisuales y didácticos que permitan a los estudiantes afianzar sus conocimientos frente al tema en el desarrollo del plan de acción e identificación de causa raíz, esto se puede observar en la Tabla 20 que se refiere a las preguntas realizadas a los estudiantes durante el proceso del ciclo 1.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

**Tabla 20***Reflexiones de los estudiantes en ciclo 1 con pregunta y respuesta*

<b>Tabla de reflexiones</b>	
<b>Por qué 3 estudiantes de 6 estuvieron con baja calificación</b>	Hubo confusiones las reglas explicadas en superlativos y comparativos
<b>Por qué hubo confusiones en las reglas explicadas en superlativos y comparativos</b>	El método utilizado no fue el más apropiado para la explicación del tema
<b>Por qué el método utilizado no fue el más apropiado para la explicación del tema</b>	Falto dinámica en la clase, falta material audiovisual
<b>¿Por qué falta dinámica en la clase?; ¿por qué falta material audiovisual?</b>	No se generó una buena planificación de la clase con estudiantes que tienen problemas de atención.
<b>¿Por qué no hubo buena planificación de la clase con estudiantes que tienen problemas de atención?</b>	Se generó de manera teórica con explicación de la gramática generando distracción en estudiantes al no tener interés en el tema.
Plan de acción posterior con base a la reflexión suscitada por las 5 anteriores preguntas: Desarrollar actividades lúdicas con material audiovisual que permita a los estudiantes centrarse en las actividades así mismo indagar a cada estudiante si fue clara su comprensión teniendo en cuenta el aumento en la lengua L1 en las clases.	

*Nota:* Autoría propia de la investigación

**12.3. Resultados Ciclo 2**

Los resultados del ciclo 2 los cuales se desarrollaron entre el periodo 1 de junio de 2021 al periodo 13 de agosto de 2021, para este apartado se generaron 6 dictados, donde se implementaron los planes de acción propuestos en el ciclo 1, (preguntas que se le hicieron a los estudiantes) incluyendo una actividad didáctica, la cual permitía a los estudiantes mejorar la recepción de información entregada. Se continuo trabajando con los temas enfocados en presente perfecto con el uso de Already, just, y Yet, así, la estrategia de Translingüismo establecidas para este ciclo fueron luego individualizadas con el propósito de aclarar las dudas que cada estudiante manifestaba al final de cada actividad; teniendo en cuenta este contexto y la socialización de los posibles errores se continuo el trabajo en el aula (Ver Tabla 11, *cuadro de convenciones donde se muestra la equivalencia numérica de acuerdo con la colorimetría*).

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 21***Diario de campo con el desarrollo del ciclo 2*

<b>Ciclo</b>	2
Estudiante	Los 6 estudiantes que participaron en la investigación
Temas	Enough, Too, Presente perfecto already - Presente perfecto just, Presente perfecto yet
Número de sesiones	6
Objetivo	El propósito es hacer que los estudiantes entiendan mejor los temas, empleando tanto su lengua materna (L1) como la (L2) para que el aprendizaje sea más accesible y eficiente.
<b>Fecha de inicio 01 de Junio - 13 de Agosto de 2021</b>	
Desarrollo de la clase	
<b>01 de Junio - 04 de Junio de 2021</b>	
Se explico la parte teórica del tema del Enough , a los estudiantes, tema que fue explicado en L2; se realizó actividades pasando al tablero, se diseñó talleres, en inglés.	
<b>07 de Junio – 11 de Junio de 2021</b>	
Al analizar que en la semana del 01 al 03 de junio quedaron falencias en los estudiantes, en la semana del 04 al 08 de junio se realizaron oraciones con el too utilizando ejemplos con personas, animales y objetos; todas las explicaciones fueron desarrolladas en español y en inglés y de forma individual.	
<b>14 de Junio – 18 de Junio de 2021</b>	
Se realizo dictados con el <i>presente perfecto already</i> , cada estudiante paso al tablero algunos se sentían muy confiados otros se sentían nerviosos al escribir en inglés. Esta estructura se utiliza para que los estudiantes comprendan de una forma más lúdica.	
<b>02 de Agosto – 06 de Agosto de 2021</b>	
Se realizo dictados con el <i>presente perfecto just</i> , haciendo uso de oraciones en el tablero e imágenes por medio de la lengua L1 Y L2.	
<b>09 de agosto – 13 de agosto de 2021</b>	
Se realizo dictados con el <i>presente perfecto yet</i> , usando diferentes estrategias como juegos por filas para escribir la oración en el tablero, y se colocó una imagen donde los estudiantes creaban una oración usando el <i>yet</i> haciéndolo en la lengua L1 – L2.	
<b>Parte práctica de este ciclo 2</b>	
Durante el ciclo 2, los estudiantes ya conocían la estrategia para aprender a escribir en inglés. Cada estudiante tuvo la oportunidad de escribir sus oraciones tres veces y corregir sus errores. La docente revisó las oraciones y proporcionó retroalimentación sobre las falencias que tuvieron para evitar cometer los mismos errores en el siguiente ciclo.	

*Nota:* Autoría propia de la investigación

Por otra parte, la Tabla 22 presenta las calificaciones y observaciones de rendimiento de los seis estudiantes en una actividad de escritura en inglés. Las calificaciones varían entre 4.17 y 4.58, lo que sugiere un rendimiento generalmente alto. Las observaciones resaltan aspectos positivos del desempeño de los estudiantes, como la claridad en el manejo de los temas y la excelencia en la construcción de oraciones. Además, se menciona la necesidad de mejoras específicas, como en la escritura, para lograr resultados aún más satisfactorios.

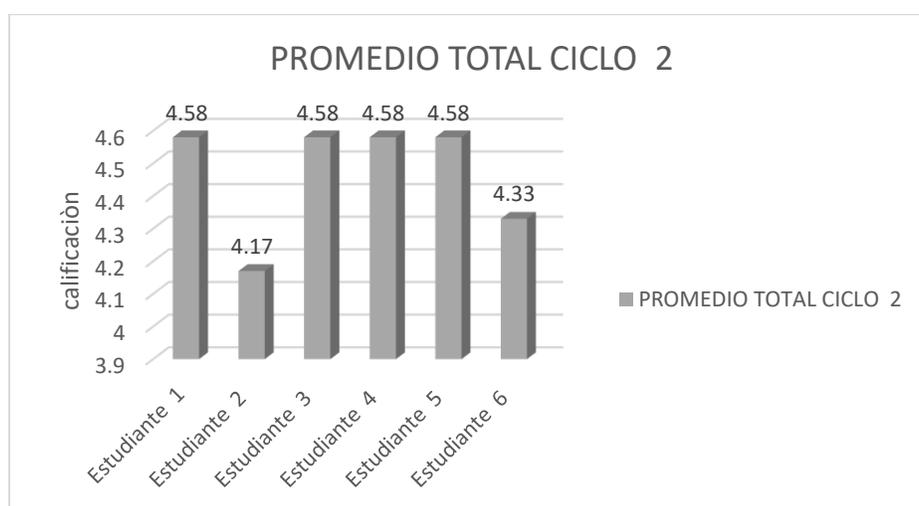
## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 22***Promedio de calificaciones obtenidas*

ESTUDIANTE	NOTA	OBSERVACIÓN
Estudiante 1	4,58	Podemos ver el resultado de la estudiante 1, donde sus oraciones fueron excelentes. El tema fue claro.
Estudiante 2	4,17	La estudiante 2 obtuvo buenos resultados el tema fue claro.
Estudiante 3	4,58	Los estudiantes 3 – 4 y 5 les fue excelente, fue claro el tema.
Estudiante 4	4,58	
Estudiante 5	4,58	
Estudiante 6	4,33	En el estudiante 6 podemos observar que su resultado fue sobresaliente. Se debe mejorar en la parte de escritura para obtener resultados satisfactorios.

*Nota:* Autoría propia de la investigación

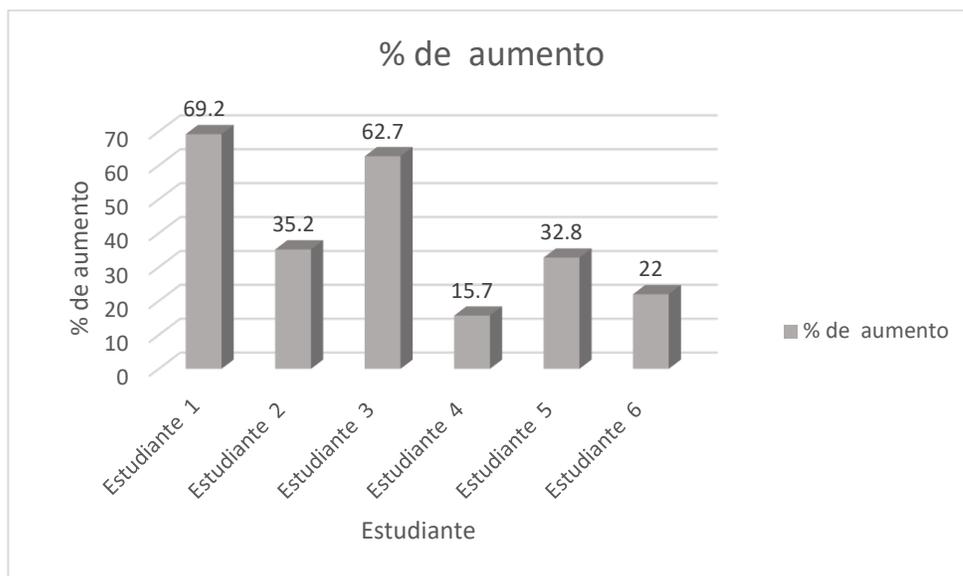
Además, en el contexto del análisis de datos se puede observar en la Figura 15 del ciclo 2, las calificaciones obtenidas en este ciclo, evidenciando que los resultados fueron satisfactorios, ya que algunos temas se conocían y eran más claros de entender. En la Figura 15 se puede apreciar que el estudiante 2 mostró una mejora significativa frente los resultados obtenidos en el ciclo 1, los estudiantes 1 y 3 subieron en este ciclo sus resultados con una nota de 4,58 y los estudiantes 4, 5 y 6 de sobresaliente subieron a excelente. Por lo cual los 6 estudiantes fueron clasificados en excelencia.

**Figura 15.** Resultados del ciclo número 2

*Nota:* Autoría propia de la investigación

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISMO EN INGLÉS

Para estos resultados se tuvo en cuenta el plan de acción del ciclo 1, para no cometer los errores en este ciclo 2. Al comparar los avances entre el ciclo 1 y el ciclo 2 se puede observar en la Figura 16 los porcentajes de aumento frente al ciclo 1.



**Figura 16.** Incremento de calificaciones por estudiante en el ciclo 2

*Nota:* Autoría propia de la investigación

Además, al observar la Figura 16 se puede observar que los estudiantes que presentaron las notas más bajas tuvieron un aumento significativo en sus calificaciones como se puede ver el estudiante 1 y 3 en los estudiantes 2, 4, 5 y 6 se mantuvieron con el mismo promedio de calificación esto nos indica que al aumentar el uso de la lengua L1 en un contexto más personalizado permitió a los estudiantes generar correctamente las actividades y disminución de los errores en la estructura gramatical, como se puede observar en las tablas 24 y 25.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 23***Dictado y oraciones con enough realizadas en el ciclo 2 realizadas los estudiantes*

Estudiante	Oración en español	Primera oración	Segunda oración	Tercera oración
Estudiante 1	Mi carro es suficientemente lujoso	My car is luxuryous enough (sic)	My car luxuryous enough (sic)	My car is luxurious enough (sic)
Estudiante 2	Mi carro es suficientemente lujoso	my car is luxuryious enough (sic)	My car is luxurious enough (sic)	My car is luxurious enough (sic)
Estudiante 3	Mi carro es suficientemente lujoso	my car is luxuryious is enough (sic)	my car is luxuryious enough (sic)	My car is luxurious enough (sic)
Estudiante 4	Mi carro es suficientemente lujoso	the car is too expensive for (sic)	My car luxuryous too (sic)	My car is luxurious enough (sic)
Estudiante 5	Mi carro es suficientemente lujoso	My car is luxuryou enough (sic)	My car is luxurious enough (sic)	My car is luxuryous enough
Estudiante 6	Mi carro es suficientemente lujoso	My car is luxuryous enough (sic)	my car is luxuryious enough (sic)	My car is luxurious enough (sic)

*Nota: Autoría propia de la investigación*

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 24***Dictado y oraciones con too realizadas en el ciclo 2 realizadas los estudiantes*

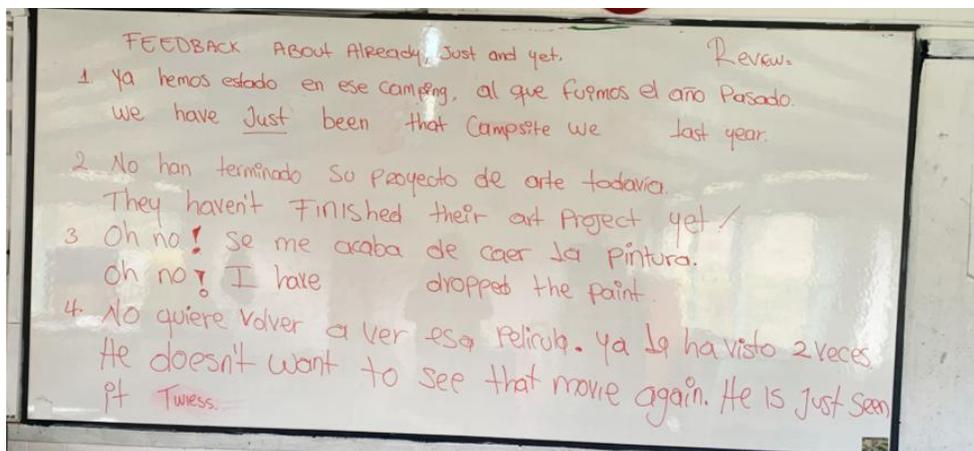
Estudiante	Oración en español	Primera oración	Segunda oración	Tercera oración
Estudiante 1	Este carro es demasiado costoso para comprar.	This car is too expensive to bouy	This car is too expensive to buy	This car is too expensive to buy
Estudiante 2	Este carro es demasiado costoso para comprar.	the car is too expensive for	This car is too expensive to buy	This car is too expensive to buy
Estudiante 3	Este carro es demasiado costoso para comprar.	This car is too expensive to buy	this car is too expensibe to bouy	This car is too expensive to buy
Estudiante 4	Este carro es demasiado costoso para comprar.	This car is too expensive to buoy	This car is too expensibe to buy	This car is too expensive to buy
Estudiante 5	Este carro es demasiado costoso para comprar.	This car is to expensibe to buy	This car is to expensibe to buy	This car is too expensive to buy
Estudiante 6	Este carro es demasiado costoso para comprar.	This car is to expensibe to buy	This car is to expensibe to buy	This car is too expensive to buy

---

*Nota:* Autoría propia de la investigación

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

Para dar claridad a la información se expone la siguiente figura que muestra el desarrollo de la actividad en el salón de clase.



**Figura 17.** Actividad de tablero retroalimentación en aula ciclo 2

*Nota:* Autoría propia de la investigación

En la Figura 17 se puede observar que se trabajó otras oraciones realizadas durante el ciclo 2, sin embargo, es importante resaltar que se trabajó de forma individual, cada estudiante leyó sus respuestas en voz alta, y se pasó al tablero a escribir sus respuestas. Al finalizar este ciclo se puede observar en la Tabla 17 las reflexiones que realizaron los estudiantes y así mismo tomar un plan de acción para pasar al siguiente ciclo 3.

### Tabla 25

#### *Reflexiones de los estudiantes en ciclo 2*

Estudiante	Percepción
Estudiante 1	"En este ciclo 2 no me gusto trabajar de forma individual porque sentí que necesitaba un apoyo de mis compañeros para saber si lo que hacía estaba bien"
Estudiante 2	"Me sentí bien realizando las oraciones, pero me sentí muy nerviosa cuando tenía que decirlas en voz alta"
Estudiante 3	"En este ciclo 2 me encanto trabajar de forma individual pienso que me ayudo más a pensar en la L2 y poderme expresar de la forma que yo quería así logre caer en cuenta de mis errores sin que nadie me los dijera"
Estudiante 4	"Me gusta trabajar más en grupo porque me ayudan mis compañeros a decirme si tengo errores"

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

Estudiante 5	“Aprendí de forma individual al pasar al tablero a escribir las oraciones no me dio pena, pero sentí que cuando decía la oración en voz alta me daba más nervios, pero logre pronunciar mejor que en otras clases”
Estudiante 6	“Es más fácil trabajar individualmente porque no me distraigo y trato de pensar más en inglés”

---

*Nota:* Autoría propia de la investigación

### 12.4. Resultados ciclo 3

Los resultados del ciclo 3 que tuvieron lugar entre los periodos entre el 13 de septiembre de 2021 y el 01 de octubre de 2021, en este los estudiantes demostraron interés en las actividades realizadas, asimismo, para este ciclo se inició con incentivación en las actividades con el fin de desarrollar confianza en los dictados para escribir en L2. Algunas de las actividades manejaron el Presente perfecto con *already just, yet*, Repaso de *Already* y otro de presente perfecto con el uso del *just*. . Además, se realizaron intervenciones grupales e individuales, generando una retroalimentación de lo aprendido por cada actividad, en el ciclo 3 se aumentaron las actividades de traducción de oraciones en L1 a L2, los cuales se trabajaron de manera grupal; esto permite a los estudiantes en aumentar su vocabulario, (Ver Tabla 11, *cuadro de convenciones donde se muestra la equivalencia numérica de acuerdo con la colorimetría*).

#### Tabla 26

##### *Diario de campo con el desarrollo del ciclo 3 junto con análisis de respuestas*

Ciclo	3
Estudiante	Los 6 estudiantes que participaron en la investigación
Temas	Presente perfecto con <i>already just, yet con el negativo</i> , Repaso de <i>Already</i> , Repaso presente perfecto con el uso del <i>just y yet</i>
Número de sesiones	
Objetivo	El objetivo es poder revisar el resultado de los estudiantes cuando ven un repaso de temas ya vistos en los ciclos anteriores. Realizando oraciones diferentes.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

### Fecha de inicio 13 de septiembre – 01 de octubre de 2021

Desarrollo de la clase

### 13 de septiembre de 2021 – 17 de septiembre de 2021

Se explico la parte teórica del tema a los estudiantes, con already, just and yet; se realizó actividades pasando al tablero, se escribió las oraciones en forma negativa.

### 20 de septiembre de 2021 - 24 de septiembre de 2021

Se realizo un repaso con el tema de already, se realizaron oraciones diferentes a las que se habían visto en los anteriores ciclos.

### 27 de septiembre de 2021 – 01 de octubre de 2021

En esta semana se realizó el ultimo repaso de presente perfecto con el yet y el just, se usaron diferentes oraciones, se vio vocabulario nuevo.

### Parte práctica de este ciclo 3

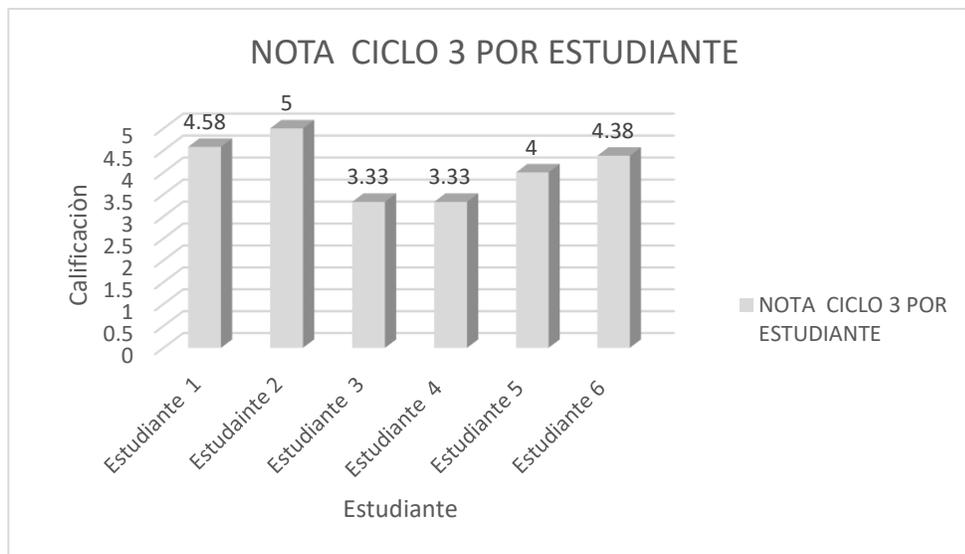
Durante la actividad, se dictaron oraciones de repaso se vio vocabulario nuevo, los estudiantes realizaron estas oraciones en el cuaderno y pasaron hacer una actividad lúdica al tablero. Esto fue más práctico para ellos en escribir en inglés ya que estos temas los habían visto en español. Está estrategia podemos ver que cada vez que se avanza un ciclo los estudiantes obtienen más confianza en ellos para escribir en inglés.

ESTUDIANTE	NOTA	OBSERVACIÓN
Estudiante 1	4,58	Podemos ver el resultado de la estudiante 1, donde sus oraciones fueron excelentes. El tema fue claro, fue más lúdico pasar a concursar a escribir las oraciones en ingles en el tablero.
Estudiante 2	5	La estudiante 2 obtuvo buenos resultados el tema fue claro.
Estudiante 3	3,33	Los estudiantes 3 – 4 y 5 obtuvieron un resultado sobresaliente, fue más práctico para ellos revisar los temas como repaso y volverlos a ver. Fue más práctico escribir las oraciones en inglés a pesar de que tuvimos errores.
Estudiante 4	3,33	
Estudiante 5	4	En el estudiante 6 podemos observar que su resultado fue excelente, fue más práctico realizar un repaso de los temas vistos en los anteriores ciclos.
Estudiante 6	4,38	

*Nota:* Autoría propia de la investigación

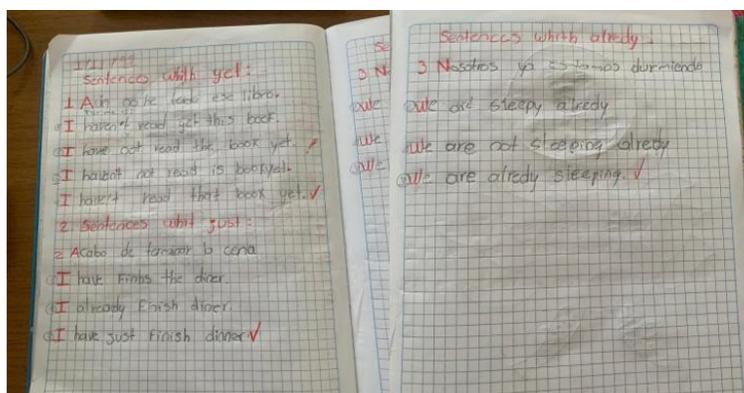
En la Figura 18 a continuación, se aprecia las calificaciones obtenidas por los 6 estudiantes manteniendo un valor de excelente y sobresaliente 3 de los 6 estudiantes representado por un 66 % de los estudiantes conservaron el aumento de las curvas de aprendizaje mientras el 34 % de los alumnos que es representado con dos estudiantes están calificados como sobresaliente, el estudiante 3 y el estudiante 4 obtuvieron una nota de 3,33 se mantienen como el estudiante 5.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS



**Figura 18.** Resultados del ciclo numero

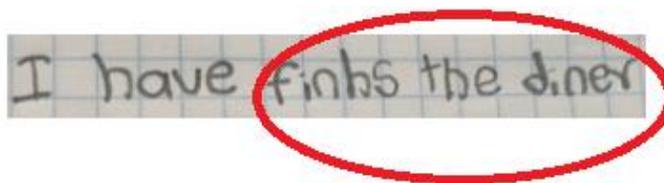
Nota: Autoría propia de la investigación



**Figura 19.** Desarrollo de actividades en el ciclo 3 errores comunes

Nota: Autoría propia de la investigación

Dentro de los errores comunes de los estudiantes durante el ciclo 3 es posible observar en la Figura 19 uno de los dictados realizado a un estudiante en L1, la cual, indicaba la oración en español (acabo de terminar la cena) donde se genera la oración en L2 que en la Figura 19 podemos observar el error generado por el estudiante.



**Figura 20.** Registro de errores frecuentes en los estudiantes en código L2

*Nota:* Autoría propia de la investigación

Por otra parte, en la Figura 20 los errores gramaticales que genera el estudiante son evidentes, aunque intenta expresar la idea principal que se dio a conocer en L1, generó errores en la oración donde el alumno omitió el just como también el participio pasado de finished. Además, la palabra Diner (sic) presenta error de ortografía, ante este tipo de errores, que no son válidos en la gramática inglesa, se hace la retroalimentación a los estudiantes y las correcciones gramaticales correspondientes haciendo repetir el código del diagrama de ciclos (Ver Figura 9).

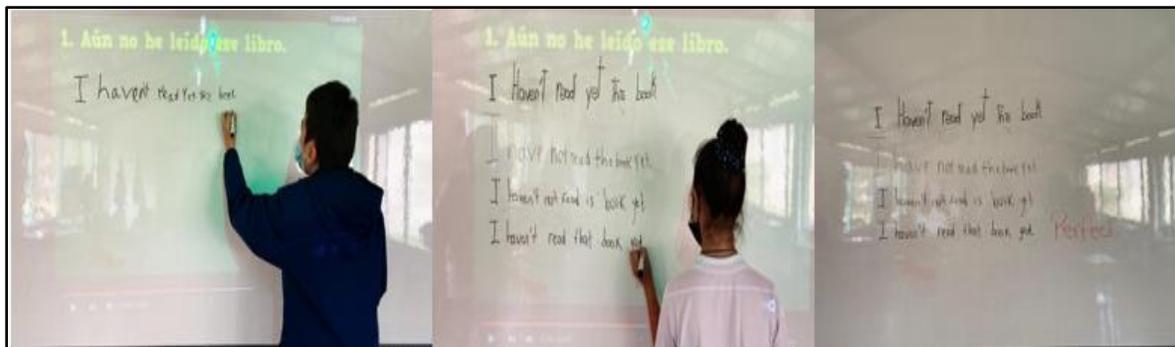


**Figura 21.** Desarrollo de actividades en el ciclo 3

*Nota:* Autoría propia de la investigación

Dentro de los aspectos de motivación se inició con actividades en donde se explicó al estudiante en L1, así mismo se motivó en escribir en L2 oraciones mediante actividades de premiación y competencia en donde se generó un incentivo de puntos y un trabajo en grupos con el objetivo de lograr entre las parejas el contexto correcto de las oraciones y dictados desarrollados.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS



**Figura 22.** Aspectos de clase en ciclo 3 competencias

*Nota:* Autoría propia de la investigación

**Tabla 27**

*Dictado y oraciones con yet en negativo del ciclo 3 realizadas por los estudiantes*

Estudiante	Oración en español	Primera oración	Segunda oración	Tercera oración
Estudiante 1	Aún no he leído ese libro	I haven't read yet get this book (sic)	I have not read the book yet (sic)	I haven't read that book yet (sic)
Estudiante 2	Aún no he leído ese libro	I haven't not read book yet (sic)	I haven't read that yet book (sic)	I haven't read the book yet (sic)
Estudiante 3	Aún no he leído ese libro	I have not reading that yet book (sic)	I haven't read book that yet (sic)	I haven't read that book yet (sic)
Estudiante 4	Aún no he leído ese libro	I have not reading that yet book (sic)	I haven't read book that yet (sic)	I haven't read that book yet (sic)
Estudiante 5	Aún no he leído ese libro	I have not read book yet (sic)	I have not read book this yet (sic)	I have not read this book yet (sic)
Estudiante 6	Aún no he leído ese libro	I haven't reading that book yet (sic)	I haven't read book yet (sic)	I haven't read that book yet (sic)

*Nota:* Autoría propia de la investigación

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 28***Dictado y oraciones con just del ciclo 3 realizadas por los estudiantes*

Estudiante	Oración en español	Primera oración	Segunda oración	Tercera oración
Estudiante 1	Acabo de terminar la cena	I have finch the diner (sic)	I have finch the diner (sic)	I have just finished dinner. (sic)
Estudiante 2	Acabo de terminar la cena	I have just finished dinner. (sic)	I have just finished dinner. (sic)	I have just finished dinner. (sic)
Estudiante 3	Acabo de terminar la cena	I have just finishing the dinner (sic)	I have just finish dinner (sic)	I have just finish diner. (sic)
Estudiante 4	Acabo de terminar la cena	I haven juts finish dinner (sic)	I have just the finised dinner (sic)	I have just finish the dinner (sic)
Estudiante 5	Acabo de terminar la cena	I have finish the dinner (sic)	I have just finish the diner (sic)	I have just finished dinner. (sic)
Estudiante 6	Acabo de terminar la cena	I have finished dinner just (sic)	I have just finished dinner. (sic)	I have just finished dinner. (sic)

*Nota:* Autoría propia de la investigación

Dentro de las reflexiones del ciclo 3 y las apreciaciones de los estudiantes se pueden observar en la Tabla 29.

**Tabla 29***Reflexiones del ciclo 3*

Estudiante	Percepción
Estudiante 1	“Me sentí motivada para hacer las oraciones, aunque olvidé el tema del <i>yet</i> , pero con el repaso que nos realizó la profe fue más claro” (Sic)
Estudiante 2	“Me parece más práctico hacerlo de forma grupal, ya que nos podemos apoyar en los compañeros, me encanto competir con mis compañeros porque me dio más confianza escribir en inglés sin que ninguno se riera me encanto”. (Sic)
Estudiante 3	“Me pareció muy divertido me equivoque en la primera oración, pero no me dio pena, porque ya concia el tema en español y sabia como hacerlo en inglés”. (Sic)
Estudiante 4	“Fue una experiencia diferente porque quedo más claro el tema de <i>just and yet</i> logramos hablar en inglés y escribir las oraciones en L2 de una forma correcta. Me ayudo a recordar estos dos temas que ya habíamos visto en periodos pasados” (Sic)
Estudiante 5	“Me divertí mucho realizando esta actividad en clase; logré interactuar más con mis amigos; no me dio pena hablar en inglés, aunque entrando de vacaciones de mitad de año uno olvida temas, pero el repaso realizado por mi profe me ayudo a escribir en inglés y confiar en mi” (Sic)

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

Estudiante 6      “Fue claro el tema, porque algunos temas los habíamos visto en periodos pasados, pero el repaso de hizo mi profe me gusto recordé todo, no me dio miedo en escribir en inglés, conocía el tema en español” (Sic)

---

*Nota:* Autoría propia de la investigación

### **12.5. Resultados ciclo 4**

El último ciclo se desarrolló en el periodo del 04 de octubre al 29 de octubre de 2021 durante este periodo se efectuaron las ultimas actividades de aprendizaje utilizando el Translingüismo y cambio de códigos así mismo se continuo con todo el materia de apoyo audiovisual y didáctico para afianzar a los estudiantes su conocimiento en la lengua L2, en algunos ciclos las clases planeadas fueron desarrolladas en L2 y la comprensión que tenían los estudiantes sobre las actividades propuestas no fueron tan productivas, con el paso del tiempo mejoro el rendimiento académico en los 6 estudiantes luego de aplicar el español en los ciclos durante todas las actividades propuestas para mejorar la comprensión de los estudios de los estudiantes, en el ciclo 4 se puedo observar en la Tabla 30 que todos los estudiantes han mejorado su rendimiento académico teniendo presentando mayor confianza en escribir y hablar en la lengua L2 bajo las instrucciones que fueron indicadas; durante este periodo se ejecutó el plan de acción llevar el contacto del inglés fuera de las aulas aumentando la segunda lengua en inglés con el desarrollo de actividades extracurriculares como películas, canciones, tareas y talleres que permitan afianzar la escritura para escribir en inglés, (Ver Tabla 11, *cuadro de convenciones donde se muestra la equivalencia numérica de acuerdo con la colorimetría*).

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

**Tabla 30***Diario de campo con el desarrollo del ciclo 4*

<b>Ciclo</b>	<b>4</b>
Estudiante	Los 6 estudiantes que participaron en la investigación
Temas	Presente perfecto con el uso del <i>just</i> , <i>Present perfect con have you ever</i> . Retroalimentación
Número de sesiones	<b>4</b>
Objetivo	El objetivo de este ciclo es revisar como les fue a los estudiantes con esta estrategia.

**Fecha de inicio 04 de octubre de 2021 – 29 de Octubre de 2021**

Desarrollo de la clase

**04 de Octubre – 10 de Octubre de 2021**

Se realizo un cierre del tema del *just*, se usó nuevo vocabulario.

**18 de Octubre - 22 de Octubre de 2021**

Se explico el tema del *have you ever* se hizo oraciones en ingles con vocabulario nuevo.

**25 de Octubre – 29 de octubre de 2021**

Se dio cierre a todos los temas vistos en los ciclos. Se realizo un repaso de todo lo visto durante el año.

**Parte práctica de este ciclo 4**

Durante este último ciclo se dio cierre a todos los temas. Se evaluó lo que se aprendió durante los 4 ciclos. Se vio que esta estrategia de Translingüismo fue excelente para el aprendizaje de la escritura de los niños. Donde aprendieron y perdieron el miedo.

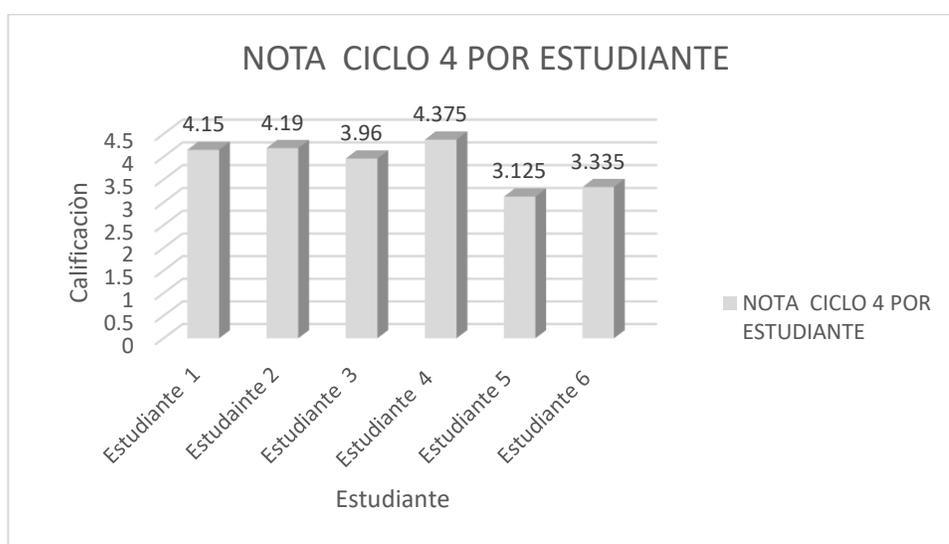
ESTUDIANTE	NOTA	OBSERVACIÓN
Estudiante 1	4,15	Podemos ver el resultado de la estudiante 1, donde sus oraciones fueron excelentes. Fue claro los temas.
Estudiante 2	4,19	La estudiante 2 obtuvo buenos resultados el tema fue claro.
Estudiante 3	3,96	El estudiante 3 sacó una calificación de sobresaliente se sigue manteniendo en el proceso de los ciclos, obtuvo buena nota a pesar de que se suele distraer con frecuencia.
Estudiante 4	4,375	El estudiante 4 sacó una nota excelente en este ciclo le fue muy bien, fue claro el tema.
Estudiante 5	3,125	El estudiante 5 bajó a sobresaliente, tuvo un poco de dispersa.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISMO EN INGLÉS

Estudiante 6	3,335	En el estudiante 6 podemos observar que su resultado fue excelente, fue más práctico realizar un repaso de los temas vistos en los anteriores ciclos.
--------------	-------	---

*Nota:* Autoría propia de la investigación

En la Figura 23 del ciclo 4 se puede observar el rendimiento académico en el área de inglés de los estudiantes donde los 6 participantes que fueron voluntarios en este estudio tienen un mayor desempeño del idioma, el estudiante 3 y el estudiante 5 se sigue manteniendo con el sobresaliente, por la distracción, y esto generó un resultado más bajo.



**Figura 23.** Resultados evaluación del ciclo número 4

*Nota:* Autoría propia de la investigación

En el ciclo 4 se observó un crecimiento en todos los estudiantes en el cambio de códigos L1 a L2 de los dictados en otras oraciones y textos cortos igualmente se siguen generando errores gramaticales, pero en términos menores, sin embargo, el vocabulario fue subiendo a medida que se pasaba a otro ciclo. Algo para resaltar a favor del Translingüismo es que todos los estudiantes a lo largo de la investigación obtuvieron mejores resultados cuando se les explicó en lengua materna y al tener actividades explicadas de manera inmediata en L2.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

En la Tabla 31 se muestra algunas de las oraciones escritas por los estudiantes donde se puede evidenciar algunos errores escritos por ellos mismos.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

**Tabla 31***Dictados - oraciones con have you ever realizadas en el ciclo 4 por los estudiantes*

Estudiante	Oración en español	Primera oración	Segunda oración	Tercera oración
<b>Estudiante 1</b>	Alguna vez has visto un drone	Have you ever saw drone ? (sic)	Have you ever seen a drone ? (sic)	Have you ever seen a drone ? (sic)
<b>Estudiante 2</b>	Alguna vez has visto un drone	Have you ever seen a drone (sic)	Have you ever seen a drone (sic)	Have you ever seen a drone ? (sic)
<b>Estudiante 3</b>	Alguna vez has visto un drone	Have you ever look drone (sic)	Have you ever look a drone (sic)	Have you ever see drone ? (sic)
<b>Estudiante 4</b>	Alguna vez has visto un drone	Have you ever see drone ?	Have you ever seen a drone ?	Have you ever seen a drone ?
<b>Estudiante 5</b>	Alguna vez has visto un drone	Have you ever looked drone (sic)	Have you ever look are drone (sic)	Have your ever see drone ?
<b>Estudiante 6</b>	Alguna vez has visto un drone	Have you ever look drone (sic)	Have you ever look drone (sic)	Have you ever seen drone ? (Sic)

*Nota: Autoría propia de la investigación***Tabla 32***Dictados - oraciones en L1 - L2 repaso con el uso del already realizado en el ciclo4 por los estudiantes*

Estudiante	Oración en español	Primera oración	Segunda oración	Tercera oración
Estudiante 1	El ya término la tarea	He is already finished the homework (sic)	He has already finished the homework (sic)	He has already finished the homework (sic)
Estudiante 2	El ya término la tarea	He is already finished the homework (sic)	He has already finished the homework (sic)	He has already finished the homework (sic)
Estudiante 3	El ya término la tarea	He is already finish the homework (sic)	He is already finish the homework (sic)	He has already finished the homework (sic)
Estudiante 4	El ya término la tarea	He is already finished the homework (sic)	He has already finished the homework (sic)	He has already finished the homework (sic)
Estudiante 5	El ya término la tarea	He is already finish the homework (sic)	He is already finish the homework (sic)	He has already finished the homework (sic)
Estudiante 6	El ya término la tarea	He is already finish the homework (sic)	He is already finish the homework (sic)	He has already finished the homework (sic)

*Nota: Autoría propia de la investigación*

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

En la Tabla 33 se muestra las reflexiones finales realizadas por los estudiantes durante este ciclo 4.

**Tabla 33***Reflexiones del ciclo 4*

<b>Estudiante</b>	<b>Percepción</b>
Estudiante 1	"Me sentí motivada para hacer las oraciones, aunque olvidé el tema del <i>already</i> , pero con el repaso que nos realizó la profe fue más claro" (Sic)
Estudiante 2	"Me parece más fácil aprender inglés cuando conocemos el tema en español" (Sic)
Estudiante 3	"Me pareció muy divertido me equivoque en algunas oraciones con el tema de <i>already</i> porque estaba hablando con mi compañero y esto hizo que no escribiera de la forma correcta". (Sic)
Estudiante 4	"Fue una experiencia diferente porque ya conocíamos el tema, no me dio miedo en escribir en inglés, al hacer el cambio de español a inglés me gustó". (Sic)
Estudiante 5	"Fue clara la actividad vimos un tema nuevo y contamos nuestras experiencias con el <i>have you ever</i> , no me dio miedo al escribir en inglés frente a mis compañeros" (Sic)
Estudiante 6	"Fue claro el tema, porque algunos temas los habíamos visto en unas clases, recuerdo haber visto algunos temas en las clases de español y cuando la profe nos explicó de nuevo el <i>already</i> en L1 y lo pasamos a inglés fue bastante claro me equivoque en algunas oraciones porque al llegar de semana de receso olvide algunas cosas y hable con mi amigo y me distraía el para escribir, pero en todo el año este periodo me sentí chevere." (Sic)

*Nota:* Autoría propia de la investigación

### **13. Evolución de las percepciones de los estudiantes**

Los estudiantes evolucionaron positivamente en sus percepciones con respecto a las estrategias empleadas. El factor que más contribuyó al cambio de sus percepciones fue su mejora en las notas obtenidas desde los dictados. Esto se puede constatar en las entrevistas realizadas a los sujetos de investigación (ver tablas de reflexión de los estudiantes en cada ciclo). En este marco se considera pertinente realizar un análisis por ciclo con el fin de diferenciar en un nuevo apartado los diversos cambios percibidos.

#### **13.1. Evolución en el aprendizaje de los aspectos gramaticales trabajados**

##### *Durante el ciclo 1*

Se observó que los estudiantes no obtuvieron buenos resultados en el ciclo 1 debido a varios factores. Algunos presentaron confusiones, evidenciándose la falta de dinámica y el apoyo audiovisual, ya que algunos estudiantes se dispersaron y esto ocasiono resultados poco satisfactorios. Es decir, una nota promedio de 2,7/5.0, la más baja de los cuatro ciclos. La explicación de este bajo desempeño se puede observar en lo expresado por los sujetos de investigación desde su reflexión sobre el trabajo en este ciclo. Según ellos, faltaron cuestiones como: más explicación; apoyo audiovisual y hubo estudiantes que se dispersaron, por otra parte, la docente investigadora observo que hacia falta mayor preparación al inicio del trabajo con los dictados, esto para que los sujetos de investigación supieran con exactitud la naturaleza de la actividad.

##### *Durante el ciclo 2*

Al aplicar el plan de acción realizado con base en los comentarios de los estudiantes durante el primer ciclo, se observó una mejora sustancial en las percepciones de los estudiantes, las cuales se realizaron de la mano con el mejoramiento en las evaluaciones cuantitativas de los

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

trabajos con los dictados, siendo así, el promedio de la nota subió a 4,47/5.0. y los estudiantes expresaron una mayor valoración del trabajo individual y el trabajo en parejas, así como fueron más conscientes de su progreso. Se confirma aquí, entonces, la importancia que los participantes conozcan muy bien la naturaleza de las actividades y de sus objetivos. Cuando esto sucede, se logra un mayor compromiso, el cual desemboca en un mejor desempeño.

### *Durante el ciclo 3*

La evaluación cuantitativa bajó del 4,47/5.0 a 4,1/5.0, esto se debió a dos estudiantes que tuvieron situaciones de disciplina durante el desarrollo de las clases, esto los llevó a obtener una nota de 3,3/5.0, muy inferior a la nota de promedio de 4.5/5.0. Paradójicamente, el estudiante 4, que obtuvo nota de 3,3/5.0, tiene unas muy buenas percepciones sobre la clase y sobre su propio trabajo. Dice que el tema fue claro pero simplemente agrega que se equivocó en algunas cosas. Por su parte, el estudiante 5 que obtuvo 3,33/5.0, le atribuye sus errores a que las actividades se desarrollaran justo después de la semana de receso, y él había olvidado algunos temas. La percepción de la docente investigadora, es que esta última explicación es creíble y muestra que después de estos periodos de descanso es importante reafirmar y retroalimentar conocimientos. De todas formas, esta situación pone en relieve la importancia del manejo de situaciones en aula como condición para el buen desempeño de los estudiantes. Hay que tener también en cuenta, como ocurrió en este caso, que en ocasiones los estudiantes pueden pasar por situaciones personales que afectan su rendimiento académico.

En cuanto a percepciones, los estudiantes continúan valorando las estrategias y son conscientes de lo significativo de cada actividad.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

### *Durante el ciclo 4*

De nuevo la evaluación cuantitativa vuelve a bajar de 4,1/5.0 (ciclo 3) al 3,9/5,0 en el ciclo 4. La situación es similar al ciclo 3, donde se presentan situaciones contextuales, es decir, de nuevo dos estudiantes tuvieron notas bajas 3,1/5.0 y el otro de 3,3/5.0. En este caso, los estudiantes atribuyen su rendimiento comparativamente bajo al hecho del que se trataba de un tema nuevo (presente perfecto) y de que en ocasiones se distrajeron en clase. Está explicación de la novedad del tema tiene sentido y es un factor común en clase. Es de anotar que si no se hubiera tenido en cuenta la nota de estos dos estudiantes el promedio de los otros 4 estudiantes hubiera sido de 4,2/5.0.

En cuanto a percepciones los estudiantes insisten en que les agrada las estrategias, las ven útiles para aprender, les da seguridad y en general se muestran satisfechos con el trabajo.

Al finalizar los 4 ciclos podemos observar que el rendimiento de los estudiantes llega al 78% (3.9/5.0.) en el cuarto ciclo y que sus percepciones son bastantes positivas a lo largo de todos los ciclos, pero especialmente en los dos últimos.

### **13.2. Relación con otras investigaciones**

En lo que se refiere a los dictados translingüísticos, los resultados de nuestro estudio están en línea con el mencionado artículo de Wang (2019), que también utilizó la estrategia de dictar las oraciones originales en la lengua materna en los estudiantes para que estos las escribieran en la lengua objetivo, en este caso se realizó en español. Al igual que nuestro estudio, las nuevas oraciones escritas en español fueron utilizadas para identificar los errores de los estudiantes y establecer sus causas. Este estudio tiene un valioso paralelo con esta investigación porque utiliza las dos estrategias implementadas en dicha investigación: Translinguismo y escritura para aprender lengua dentro de dictados translingüísticos. En cuanto a los resultados,

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

este estudio, también tiene otro valioso paralelo con los resultados de la presente investigación, el trabajo de Wang arrojó valiosa información respecto a la buena percepción de los estudiantes sobre los dictados y a la mejora de los estudiantes en su capacidad lingüística. Es de tener cuenta que el estudio de Wang tomó solamente 10 semanas, mientras que la presente investigación tomó 9 meses, lo cual explica la solidez en la mejora de los sujetos de investigación específicamente en los aspectos gramaticales trabajados.

Por otro lado, una particularidad que debe ser mencionada, es que durante el trabajo los sujetos de investigación los dictados translingüísticos proveyeron un contexto propicio para que los estudiantes elaboraran sus hipótesis lingüísticas las cuales iban a ser posteriormente confirmadas o corregidas en el trabajo de evaluación por pares (peer – assement) o en la retroalimentación suministrada por la docente investigadora, esto, fue recogido tanto en el diario del profesor como en las diferentes versiones de las oraciones de inglés escritas por los estudiantes. Este aspecto beneficioso ya había sido reportado por Corcoll (2013) en su tesis sobre el cambio de código pedagógico; está autora constata las ventajas de este aspecto. Si bien el trabajo de Corcoll versa sobre oralidad y no sobre escritura, como en el caso del presente estudio, el paralelo encontrado en ambos trabajos subraya los beneficios de dicho aspecto del translingüismo.

#### 14. Conclusiones

En la presente sección mostramos las conclusiones obtenidas del trabajo de investigación que se llevó a cabo por 9 meses, tiempo durante el cual se trabajó para dar respuesta a la pregunta de investigación:

¿Cuál es la influencia en la eficacia educativa y pedagógica de la aplicación de una secuencia de estrategias de Translingüismo y de Escritura-para-aprender-lengua en la enseñanza - aprendizaje de la gramática en inglés como lengua extranjera a estudiantes del grado quinto de un colegio privado ubicado en el norte de Bogotá?”

En este trabajo de investigación se pudo establecer que el la combinación de estrategias de Translingüismo y de escritura-para-aprender-lengua fue efectivo para la enseñanza de estudiantes de quinto de primaria que tienen bajo nivel de inglés, ya que se les apoya mediante el uso de la lengua materna para las explicaciones gramaticales y de metalenguaje en general, haciendo más asequible el aprendizaje de la lengua objetivo; los aprendices tienen más seguridad para comunicarse en el idioma extranjero cuando tienen certeza sobre el mensaje que deben transmitir en la lengua que están aprendiendo. Esta estrategia ayuda a bajar el filtro afectivo (Krashen y Terrell, 1983) de los estudiantes que no tienen conocimientos sólidos en el idioma inglés. Esto se evidenció de manera particular en el ciclo I cuando los estudiantes manifestaban esa ventaja de estas estrategias. Por otra parte, la combinación de las estrategias de Translingüismo con las de escritura-para-aprender-lengua fortaleció aún más el proceso de enseñanza – aprendizaje, debido a que los estudiantes contaban con más tiempo para producir sus intervenciones que si hubieran tenido que comunicarlas oralmente, pues lo hacían en trabajo individual sin tener que exponer sus inseguridades ante todo el grupo, más aún cuando las primera correcciones las hacían con otro compañero(a) de clase a quien ellos mismos escogían.

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

Esta forma de trabajar facilitaba que los estudiantes lanzaran sus reflexiones (Krashen y Terrell) sin sentirse mal con la docente – investigadora o por sus compañeros de clase. Se confirmó lo expresado por Williams (2012), en el sentido de que el ritmo más lento de la escritura que la oralidad, junto con el hecho de que la escritura ayuda al aprendiz a centrarse en las formas, son factores que ayudan al aprendizaje de la gramática de la L2; se observó que mediante el uso de las estrategias de enseñanza empleadas se facilita el aprendizaje de vocabulario.

El modelo de ciclos en espiral propuesto por Kemmis y Taggart (1998) mostró su efectividad pues permitió el análisis de fortalezas y debilidades de la metodología y de los sujetos de investigación para -a partir de allí- generar un nuevo ciclo más sólido. La manera como se diseñaron los dictados -cada uno de una oración- fue iniciando desde lo más sencillo, en buena parte basado en la memoria, para ir subiendo a niveles más complejos como es la inferencia y el lanzamiento de hipótesis (Bloom, 1956). En este sentido, el apoyo de la L1 para el aprendizaje del inglés es de gran utilidad para los principiantes del idioma objetivo debido a la mayor confianza que generó a los sujetos de investigación, según fue expresado por ellos mismos de diversas formas; información que fue recogida en el diario del profesor que se realizó en cada ciclo, y en las reflexiones que hacían los estudiantes cada vez que se terminaba un ciclo.

Un peligro que se observó y que se recogió oportunamente en los diarios del profesor, es que las estrategias empleadas -si no son bien utilizadas- pueden generar confusión de códigos lingüísticos en los aprendices de lengua, al transformar códigos L2 en traducciones literales de español a inglés sin tener en cuenta el cambio de estructura gramatical; así mismo, como posibles efectos negativos del Translingüismo que hay que evitar, es el mayor peligro de confusión y de fosilización de errores generado por el mal manejo de los llamados falsos cognados, o sea las

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGÜISMO EN INGLÉS

palabras que los alumnos asocian con el mismo significado en la lengua L2, porque fonéticamente y/o en su escritura, suenan de manera parecida pero que su significado real es distinto. Esto se puede apreciar durante el desarrollo de los ciclos donde todos los alumnos evaluados en este proyecto cayeron en el error de los falsos cognados al traducir palabras de manera errónea.

En conclusión, la mezcla de Translingüismo y de escritura-para-aprender-lengua es una herramienta útil que ayuda a los docentes a desarrollar competencias en los estudiantes especialmente en personas que están en niveles iniciales de aprendizaje, como el caso de los sujetos de este estudio.

### **15. Limitaciones**

Sin duda la principal limitación del presente estudio es el número reducido de la muestra, lo cual hace arriesgado emitir generalizaciones sobre la validez de las estrategias investigadas, si bien los buenos resultados obtenidos son un buen indicio que ameritan investigar con poblaciones de mayor tamaño. Por otra parte, tampoco se puede emitir concepto sobre otras estrategias de Translingüismo y de escritura-para-aprender-lengua con poblaciones de diferentes características, como puede ser mayor edad y/o mayor nivel de lengua objetivo.

### **16. Recomendaciones para nuevas investigaciones**

Creo que la combinación de estrategias de Translingüismo y de escritura-para-aprender-lengua merece ser investigada con nuevas combinaciones de estrategias y con poblaciones de otras edades y niveles de lengua. Una población que considero del mayor interés es la de adultos con bajo nivel de lengua que típicamente han intentado aprender inglés en múltiples ocasiones

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

pero que, ya sea por poca capacidad para el aprendizaje de lenguas o por no haber podido dedicar tiempo al aprendizaje de una nueva lengua, se encuentran en situación de desmotivación para el estudio de lenguas extranjeras. Igualmente, considero que un ámbito de aplicación en el que podría ser muy efectivo lo que propone esta tesis es en el de colegios oficiales. Una proporción mayoritaria de los estudiantes no tienen el contacto con el idioma inglés que los estudiantes de colegios privados, por lo cual el desarrollo de la lengua es inferior, y estas estrategias -al ayudar a los estudiantes a centrarse en aspectos de forma de la lengua objetivo y al permitirles que se apoyen en sus conocimientos de su propia lengua- puede contribuir en gran forma al aprendizaje de la lengua objetivo de estos estudiantes.

Para finalizar se deben mencionar que hubo aspectos de interés identificados de la investigadora, es decir, a lo largo del estudio se presentaron particularidades que merecen ser investigadas en nuevos estudios. El primero de estos aspectos es el de la influencia positiva que ejerce la escritura para aprender lengua sobre la comprensión lectora de los estudiantes. Por otra parte, se identificaron mejoras en la ortografía en ambos idiomas. Ambos aspectos mencionados constituyen una valiosa ventaja de la estrategia Escritura – para- aprender-lengua y merecen ser tenidos en cuenta en futuras investigaciones.

### 17. Referencias

- Anastasi, A., & Urbina, S. (1997). *Psychological Testing* (7th ed.). Prentice Hall.
- Black, P., & Wiliam, D. (1998). Inside the Black Box: Raising Standards Through Classroom Assessment. *Phi Delta Kappan*, 80(2), 139-144.
- Bloom, B. S. (1956). *Taxonomy of Educational Objectives, Handbook I: The Cognitive Domain*. David McKay Co Inc.
- Carbonara, V. & Scibetta, A. (2022). Integrating translanguaging pedagogy into Italian primary schools: implications for language practices and children's empowerment. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 25 (3). Recuperado de: <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/13670050.2020.1742648>
- Çelik, S. (2008). Opening the Door: An Examination of Mother Tongue Use in Foreign Language Classrooms. *Hacettepe University Journal of Education*, 34 (1). Recuperado de: [https://www.researchgate.net/publication/235844725\\_Celik\\_S\\_2008\\_Opening\\_the\\_door\\_An\\_investigation\\_of\\_mother\\_tongue\\_use\\_in\\_foreign\\_language\\_classrooms\\_Hacettepe\\_University\\_Journal\\_of\\_Education\\_34\\_75-85](https://www.researchgate.net/publication/235844725_Celik_S_2008_Opening_the_door_An_investigation_of_mother_tongue_use_in_foreign_language_classrooms_Hacettepe_University_Journal_of_Education_34_75-85)
- Cenoz, J. & Santos, A. (2020). Implementing pedagogical translanguaging in trilingual schools, Elsevier, 92. <https://doi.org/10.1016/j.system.2020.102273>
- Conteh, J. (2018). Translanguaging. *ELT Journal*, 72(4), 445-447. Recuperado de <https://doi.org/10.1093/elt/ccy034>
- Corcoll, M. C. (2013). *Tranlanguaging in the additional language classroo: Pedagogically-based codeswitching in a primary education context*. (Tesis Doctoral). Universitat Ramon Lull, Barcelona, Cataluña, España. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10803/108963>

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

- Du Bois. W. J, S. Schuetze-Coburn, S. Cumming, & D. Paolino (1993). Outline of discourse transcription. In J. Edwards & M. D. Lampert (eds) Talking Data: Transcription and Coding in Discourse Research. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Association. Recuperado de [https://www.researchgate.net/publication/230875969\\_Outline\\_of\\_discourse\\_transcription](https://www.researchgate.net/publication/230875969_Outline_of_discourse_transcription)
- Education First. (2021). EF English Proficiency Index - 2021. Recuperado de <https://www.ef.com/assetscdn/WIBIwq6RdJvcD9bc8RMd/cefcom-epi-site/reports/2021/ef-epi-2021-spanish.pdf>
- Education First. (2023). EF English Proficiency Index. Retrieved from <https://www.ef.com.co/epi/>
- Garcia, O. (2009). Bilingual Education in the 21st Century: A Global Perspective. Malden, Ma.: Wiley/Blackwell. Impress. Recuperado de <https://www.redalyc.org/pdf/1345/134528143020.pdf>
- Garzón-Díaz, E. (2022). Translanguaging in Science Lessons: Exploring the Language of Science in L2 Low Achievers in a Public School Setting in Colombia. Recuperado de [https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-70095-9\\_5](https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-030-70095-9_5)
- Harklau L. (1999). Issues in the Teaching of Writing to U.S.-Educated Learners of ESL. New York: routledge.
- Harklau, L. (2002). The role of writing in classroom second language acquisition. Journal of Second Language Writing, (11) 329–350. Recuperado de [https://doi.org/10.1016/S1060-3743\(02\)00091-7](https://doi.org/10.1016/S1060-3743(02)00091-7)
- ICFES (2022). Informe Nacional de resultados pruebas Saber 11 año 2022 ICFES (Colombia 2022) Recuperado de

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

- [https://www.ices.gov.co/documents/39286/16781399/Informe\\_Nacional\\_de\\_Resultados\\_Saber\\_11\\_22.pdf](https://www.ices.gov.co/documents/39286/16781399/Informe_Nacional_de_Resultados_Saber_11_22.pdf)
- Kemmis, S. & McTaggart, R. (1988). *Cómo planificar la investigación-acción*, Barcelona.
- Krashen, S. D., & Terrell, T. D. (1983). *The natural approach: Language acquisition in the classroom*. New York: Pergamon Press.
- Ley 115 de 1994. (1994). Por la cual se expide la Ley General de Educación. Diario Oficial No. 41.214. [https://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906\\_archivo\\_pdf.pdf](https://www.mineducacion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf)
- Manchón, R. M. (2011). Writing to learn the language. *Learning-to-write and writing-to-learn in an additional language*, 61-82.
- Laboratorio de Economía de la Educación (LEE) de la Pontificia Universidad Javeriana. (2023). Informe No. 69. Inglés, el factor de competitividad pendiente en Colombia. En <https://lee.javeriana.edu.co/publicaciones-y-documentos>
- Ministerio de Educación Nacional (MEN) (2018). *Lengua Extranjera* <https://www.mineducacion.gov.co/portal/micrositios-preescolar-basica-y-media/Educacion-Privada/Calidad/364450:Lengua-Extranjera>
- Meisel (1995). Code-switching in bilingual first language acquisition. In L. Milroy and P. Muysken, eds., *One speaker, two languages*. Cambridge. Cambridge University Press.
- Musharraf, A. (2023). Educational dictation and its types. *Open Access Repository*, 9(6), 211-216.
- Muysken, P. (2000). Exploring the Sociolinguistic Aspects of Sinhala-English Code-Mixing among Urban Sri Lankan Bilingual Speakers *Open Journal of Modern Linguistics* (11 ) DOI: <https://doi.org/10.4236/ojml.2021.112014>

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

Morales, A. (2021) The Dual Role of Code-Switching in Alejandro Morales's Reto en el paraíso,

Forum for Modern Language Studies, 60 (59–74) <https://doi.org/10.1093/fmls/cqae024>

Niveles de Inglés del Marco Común. (2024). British Council IELTS. Recuperado de:

<https://www.britishcouncil.pe/examen/ielts/blog/niveles-ingles-mce#:~:text=Tiempo%20estimado%20de%20estudio%20para%20alcanzar%20un%20nivel,MCE%3A%201000%20a%201200%20horas>

Ortega, A. (2012). Del Currículo a la Acción Docente en el Aula. México Ediciones CEIDE.

Oller, J. W., J. (1971). "Dictation as a Device for Testing Foreign Language

Proficiency." English Language Teaching. 25:3, 254-9

Ortega, Y. (2019). Teacher, ¿puedo hablar en español? A reflection on plurilingualism and translanguaging practices in EFL. Profile: Issues in Teachers' Professional Development,

(2) 155-170. <https://doi.org/10.15446/profile.v21n2.74091>

Podhorská, B. L. (2022). The use of dictation in English language teaching. Tesis de maestría.

Programa nacional de inglés very well, Ministerio de Educación Nacional Colombia.

[https://www.mineducacion.gov.co/1759/articles-343837\\_Programa\\_Nacional\\_Ingles.pdf](https://www.mineducacion.gov.co/1759/articles-343837_Programa_Nacional_Ingles.pdf)

Rozo, C. (2001) Diario de campo, una herramienta significativa para la investigación en el aula,

con miras hacia la orientación del trabajo que realizan los maestros de lenguaje en los

niveles de básica secundaria recuperada de

[https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=1887&context=lic\\_lenguas](https://ciencia.lasalle.edu.co/cgi/viewcontent.cgi?article=1887&context=lic_lenguas)

Ruíz García, E. H., & Rivas Arenas, M. E. (2023). Didáctica Desarrolladora: estrategia para la enseñanza-aprendizaje del inglés en escolares de Ibagué-Colombia . *Hexágono*

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

- Pedagógico*, 13(1). Recuperado a partir de <https://revistas.uninunez.edu.co/index.php/hexagonopedagogico/article/view/2236>
- Salmerón, C. (2022). Elementary Translanguaging Writing Pedagogy: A Literature Review. *Journal of Literacy Research*, 54(3), 222-246. recuperado de <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/1086296X221117188>
- Smith, F. (2004) Understanding reading psycholinguistic analysis of reading and learning to read recuperado de <https://www.arvindguptatoys.com/arvindgupta/frank-smith-reading.pdf>
- Stansfield, Charles W. (1985). History of Dictation in Foreign Language Teaching and Testing. *Modern Language Journal* 69 (2): 121-128 <https://doi.org/10.1111/j.1540-4781.1985.tb01926.x>
- Tucole ICFES. (n.d.). icfes.gov.co. Recuperado de: <https://www.icfes.gov.co/web/guest/tucole>
- Valette, R. M. (1967). *Modern Language Testing: A Handbook*. New York: Harcourt, Brace and World, pp. 140- 141.
- Vesga Aldana, I., Herrera Montero, M., & Horta Guette, M. (2021). Estrategia pedagógica mediada por un recurso de gamificación para el fortalecimiento del componente gramatical del inglés en estudiantes de quinto grado (Doctoral dissertation, Universidad de Cartagena). <https://hdl.handle.net/11227/13620>
- Williams, J. (2012). The potential role(s) of writing in second language development, *Journal of Second Language Writing*, Volume 21, Issue 4.
- Williams, C. (1994). Implementing Translanguaging as EFL Teaching Method. Recuperado de <https://www.scirp.org/reference/referencespapers?referenceid=3560947>
- Wei, L. & Ho, W. Y. (2018). Language Learning Sans Frontiers: A Translanguaging View. *Annual Review of Applied Linguistics*, 38, 33-59. Recuperado de

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

<https://www.cambridge.org/core/journals/annual-review-of-applied-linguistics/article/language-learning-sans-frontiers-a-translanguaging-view/F708940C5AB2E461F3738377AE3C5DD8>

Wang X (2021) El dictado en la enseñanza y aprendizaje de ELE de los estudiantes chinos recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=291331>

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISTO EN INGLÉS

## 18. Anexos

Anexo 1  
Estadísticas de dictado

FORMATO EVALUACIÓN DICTADOS  
ORACIÓN ORIGINAL EN ESPAÑOL  
FECHA: FEBRERO - MAYO 2021 - IP  
CICLO 1

## ORACIÓN DEL ESTUDIANTE DICTADO COMPARATIVOS

ORACIÓN ORIGINAL	ESCRITURA DEL ESTUDIANTE	FECHA	Comp. (1)	FECHA	Sujeto (1)	FECHA	Verbo (1)	FECHA	Objeto (1)	FECHA	TOTAL	CONVERSIÓN 0-5
El lamborghini es mas costoso que el Renault 4	The lamborghini is more expensive that Renault 4	1-feb-21	1	1-feb-21	0	1-feb-21	0	1-feb-21	1	1-feb-21	2	1.25
	The lamborghini is more expensive tha Renault 4	2-feb-21	1	2-feb-21	0	2-feb-21	0	2-feb-21	1	2-feb-21	2	1.25
	The lamborghini is more expensive than renault four	3-feb-21	0	3-feb-21	0	3-feb-21	0	3-feb-21	0	3-feb-21	0	3.75
Samuel es más alto que Thomas	Samuel is tallest then Thomas	4-feb-21	1	4-feb-21	0	4-feb-21	0	4-feb-21	1	4-feb-21	2	1.25
	Samuel is tallest Thomas	5-feb-21	1	5-feb-21	0	5-feb-21	0	5-feb-21	1	5-feb-21	2	1.25
	Samuel is taller than Thomas	8-feb-21	0	8-feb-21	0	8-feb-21	0	8-feb-21	0	8-feb-21	0	2.5 1.88

Nota: Estadística Dictado de Oraciones en Comparativos

## ORACIÓN DEL ESTUDIANTE DICTADO SUPERLATIVOS

ORACIÓN ORIGINAL	ESCRITURA DEL ESTUDIANTE	FECHA	Sup. (1)	FECHA	Sujeto (1)	FECHA	Verbo (1)	FECHA	Objeto (1)	FECHA	TOTAL	CONVERSIÓN 0-5
El lamborghini es el carro mas costoso en el mundo.	The lamborghini is most expensive in the world	9-feb-21	0	9-feb-21	1	9-feb-21	1	9-feb-21	1	9-feb-21	3	2.50
	The lamborghini is most expensive in the world	10-feb-21	0	10-feb-21	1	10-feb-21	1	10-feb-21	1	10-feb-21	3	1.25
	The lamborghini car is most expensive in the world	11-feb-21	0	11-feb-21	1	11-feb-21	0	11-feb-21	0	11-feb-21	1	5.00
Mi casa es la mas grande del barrio.	My house is biggest in the neiborhot	12-feb-21	0	12-feb-21	1	12-feb-21	1	12-feb-21	1	12-feb-21	3	3.75
	My house is biggest in the neiborhot	13-feb-21	0	13-feb-21	1	13-feb-21	1	13-feb-21	1	13-feb-21	3	3.75
	My house is the biggest in the neighborhood	14-feb-21	1	14-feb-21	1	14-feb-21	0	14-feb-21	0	14-feb-21	2	3.75 3.33

Nota: Estadística Dictado de Oraciones en Superlativos

FORMATO EVALUACIÓN DICTADOS  
ORACIÓN ORIGINAL EN ESPAÑOL  
FECHA: JUNIO - JULIO 2021 - IIP  
CICLO 2

## ORACIONES DEL ESTUDIANTE DICTADO PRESENT PERFECT ALREADY

ORACIÓN ORIGINAL	ESCRITURA DEL ESTUDIANTE	FECHA	ALREADY	FECHA	Verbo (1)	FECHA	Objeto (1)	FECHA	Adjetivo (1)	FECHA	TOTAL
Ya hemos estado en ese camping, al que fuimos el año pasado	we have already gone to.	1-jun-21	0	1-jun-21	1	1-jun-21	0	1-jun-21	0	1-jun-21	1
	we ha already been the comping we was last year	2-jun-21	0	2-jun-21	0	2-jun-21	0	2-jun-21	0	2-jun-21	0
	We have already been that camping, we went last year	3-jun-21	0	3-jun-21	0	3-jun-21	0	3-jun-21	0	3-jun-21	0

Nota: Estadística Dictado de Oraciones en Already

## ORACIÓN DEL ESTUDIANTE DICTADO ENOUGH

ORACIÓN ORIGINAL	ESCRITURA DEL ESTUDIANTE	FECHA	Adjetivo (1)	FECHA	Enough (1)	FECHA	Verbo (1)	FECHA	Objeto (1)	FECHA	TOTAL	Conversión 0-5
mi carro es suficientemente lujoso	my car is luxurious enough	9-ago-21	0	9-ago-21	1	9-ago-21	1	9-ago-21	1	9-ago-21	3	1.25
	my car is luxurious enough	10-ago-21	0	10-ago-21	1	10-ago-21	1	10-ago-21	1	10-ago-21	3	1.25
	My car is luxurious enough	11-ago-21	1	11-ago-21	1	11-ago-21	1	11-ago-21	1	11-ago-21	4	-
yo tengo suficiente dinero	I habe enough money	12-ago-21	0	12-ago-21	1	12-ago-21	1	12-ago-21	1	12-ago-21	3	1.25
	I habe enough money	13-ago-21	0	13-ago-21	1	13-ago-21	1	13-ago-21	1	13-ago-21	3	1.25
	I have enough money	14-ago-21	1	14-ago-21	1	14-ago-21	1	14-ago-21	1	14-ago-21	4	-

0.83

Nota: Estadística Dictado de Oraciones en yet

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISMO EN INGLÉS

## Anexo 2

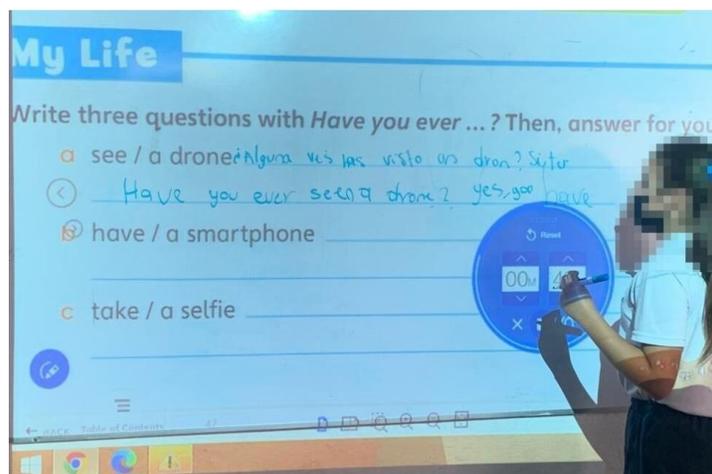
## Imágenes de actividades



Nota: Actividades de comparativos y superlativos

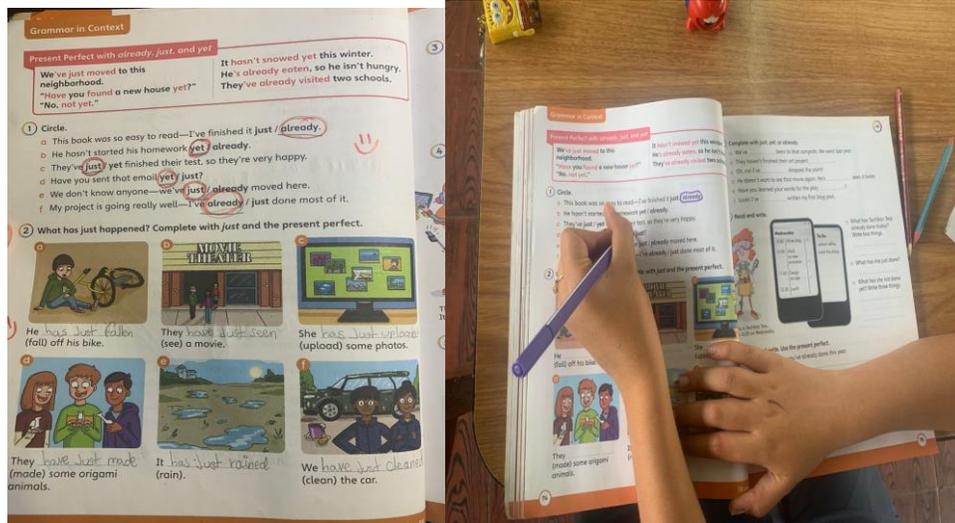


Nota: Actividades grupales

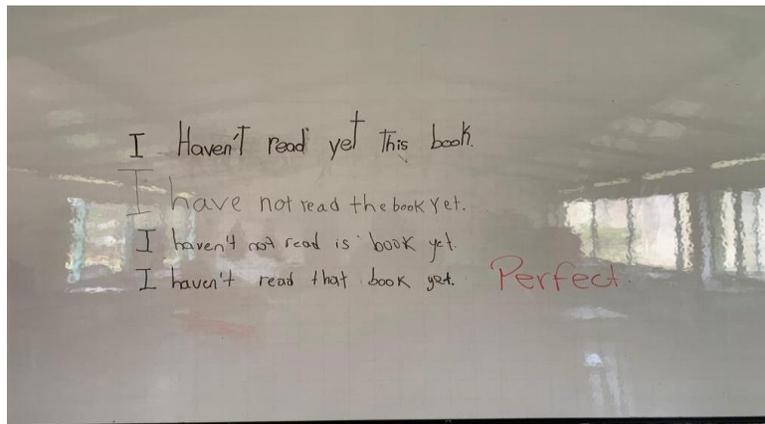


Nota: Actividad Lúdica oraciones escritas en español al inglés por cronometro

## MEJORANDO LA EFICACIA DE TRANSLINGUISMO EN INGLÉS



Nota: Actividades en el libro de texto



Nota: Actividad Lúdica en Clase

**Anexo 3***Formato de consentimiento***CONSENTIMIENTO INFORMADO PADRES O ACUDIENTES DE  
ESTUDIANTES**

Entrevistas a los participantes sobre estrategias de translínguismo y de Escritura- para- aprender-lengua (Manchón, 2011) para la enseñanza de inglés como lengua extranjera.

Yo \_\_\_\_\_ identificado con la CC No. \_\_\_\_\_, de \_\_\_\_\_ Padre del/la estudiante menor de edad \_\_\_\_\_ estudiante del grado \_\_\_\_\_, estoy informada/o del proceso que se llevará a cabo con mi hija/o dentro del proyecto de investigación sobre el uso de estrategias de translínguismo y de Escritura- para- aprender-lengua (Manchón, 2011) para la enseñanza de inglés como lengua extranjera, que constituye la tesis de maestría en educación de la profesora Julia Edith González Carrera, en la Universidad de la Sabana.

Apruebo la participación de mi hija/o en este proyecto, teniendo en cuenta que este proyecto busca analizar los trabajos de cada uno de los participantes, medir su progreso y así ayudarles en su proceso de aprendizaje del inglés como lengua extranjera,

Soy consciente que se realizaran grabaciones de voz, se tomaran evidencias de fotos de cada uno de los ciclos realizados y se requerirá al estudiante en las instalaciones del colegio en el momento que la docente lo requiera. Es importante mencionar que esta información será utilizada únicamente para fines académicos y de forma confidencial, de acuerdo con los lineamientos éticos en investigación de la Universidad de la Sabana.

---

**FIRMA ACUDIENTE CC**